



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ
ΤΗ 25 ΑΥΓΟΥΣΤΟΥ 1967

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ
146

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

- A. N. 48. Περί κυρώσεως της μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας «περί ανεγέρσεως Πολεμικού Μνημείου των κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου Πεσόντων Ἑλλήνων Στρατιωτῶν Συμφωνίας». 1
- A. N. 49. Περί κυρώσεως της Ειδικῆς Συμφωνίας μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκῆς Δημοκρατίας της Πολωνίας διὰ τὰς παραδόσεις Πολωνικῶν κεφαλαιουχικῶν ἀγαθῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ Ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν Πολωνίαν. 2
- A. N. 50. Περί κυρώσεως της υπογραφείσης ἐν Πράγῃ τῇ 21 Ἰουλίου 1964 μεταξύ τῶν Κυβερνήσεων, τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, Συμφωνίας, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ τοῦ ἀπολουθούτος ταύτην Παραρτήματος. 3
- A. N. 51. Περί κυρώσεως τῶν ἀπὸ 3 καὶ 22 Ἰουνίου 1963 μεταξύ Ἑλλάδος καὶ Γιουγκοσλαβίας ἀνταλλαγέων ἐπιστολῶν τῶν ἀφορωσῶν εἰς συμπλήρωσιν τοῦ παραρτήματος τῆς διὰ τοῦ ὑπ' ἀριθ. 2508/1953 Ν. Δ. κυρωθείσης Συμφωνίας, ὡς τὸ Παράρτημα τοῦτο ἀντικατεστάθη βραδύτερον. 4
- A. N. 56. Περί κυρώσεως της ἐν Βόννῃ υπογραφείσης τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1961 μεταξύ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας Συμφωνίας διὰ τὸν διακονισμὸν ἀπαιτήσεων τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ Ἑλλήνων ὑπηκόων δι' ἀραιρεθέντα καπνά. 5

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΙ ΝΟΜΟΙ

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 48

(1)

Περί κυρώσεως της μεταξύ της Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου της Ελλάδος καὶ της Κυβερνήσεως της Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας περὶ ανεγέρσεως πολεμικοῦ Μνημείου τῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου Πεσόντων Ἑλλήνων Στρατιωτῶν Συμφωνίας».

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον Μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν νόμου ἡ ἐν Καίρῳ υπογραφείσα τὴν 10ην Ἰανουαρίου 1966 Σύμβασις μεταξύ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας περὶ ανεγέρσεως Πολεμικοῦ Μνημείου τῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου Πεσόντων Ἑλλήνων Στρατιωτῶν, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἔπεται εἰς τὴν Ἑλληνικὴν καὶ Ἀγγλικήν.

Ἡ ἰσχὺς τοῦ παρόντος ἄρχεται ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεως του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΑΛΕΞ. ΔΕΚΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝ. ΡΟΔΙΝΟΣ - ΟΡΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ Μεγάλη τοῦ Κράτους Σφραγίς. .

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

AGGREEMENT

Between the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United Arab Republic for the Erection of a War Memorial for the Greek Soldiers Fallen During the Second World War

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the United Arab Republic, desirous to commemorate the Greek soldiers fallen during the Second World War in the area of Alamein, have agreed to the following :

Article 1.

The Government of the United Arab Republic agrees that the Government of the Kingdom of Greece erects a War memorial for commemorating the Greek soldiers fallen during the Second World War.

The plot of land necessary for erecting the war memorial referred to in the first paragraph will be leased to the Government of the Kingdom of Greece at a nominal yearly rent of one Egyptian pound for a period of thirty years to be renewed for a similar period unless

either party notifies the other, one year beforehand, of his wish to terminate it.

Article 2.

The area of the plot allocated for the said war memorial is 2.160 sq. m. located outside the limits of Alamein. The plot is limited as follows :

Northern limit : 60 meters long, runs west contiguous to the Alexandria Mersa Matrouh road.

Western limit : 36 meters long, runs south contiguous to the remaining property of the Government.

Southern limit : 60 meters long, runs east contiguous to the remaining property of the Government.

Eastern limit : 36 meters long, runs north contiguous to the Government property and to the road leading to the Alamein Station.

This plot is located between kilo 103 and kilo 104, south of the Alexandria-Mersa Matrouh road at Alamein.

Article 3.

The Government of the Kingdom of Greece shall be allowed to import to the United Arab Republic, exempt from custom duties and any other taxes, objects of art and materials necessary for erecting the said memorial of War.

The equipment imported for the construction of the memorial will be temporarily exempted from custom duties and any other taxes until it is re-exported after completing the memorial.

Article 4.

This Agreement shall enter into force provisionally upon the date of its signature and finally upon the exchange of notes that the constitutional procedures have been completed in each country.

Done at Cairo on January 10, 1966, in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Greece	For the Government of The United Arab Republic
CH. ZAMARIAS	AHMAD HASSAN ALFICKI
ΣΥΜΦΩΝΙΑ	

Μεταξύ της Κυβερνήσεως του Βασιλείου της Ελλάδος και της Κυβερνήσεως της Ηνωμένης Αραβικής Δημοκρατίας Περὶ ἀνεγέρσεως Πολεμικοῦ Μνημείου τῶν κατὰ τὴν Διάρκειαν τοῦ Δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου πεσόντων Ἑλλήνων Στρατιωτῶν.

Ἡ Κυβέρνησις τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς ΗΑΔ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ αὐτῶν ὅπως διακωνίσωσι τὴν μνήμην τῶν κατὰ τὸν Β. Παγκόσμιον Πόλεμον πεσόντων Ἑλλήνων στρατιωτῶν συνεφώνησαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἄρθρον 1.

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας συγκατατίθεται εἰς τὴν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος ἀνέγερσιν πολεμικοῦ μνημείου εἰς μνήμην τῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ δευτέρου Παγκοσμίου Πολέμου πεσόντων Ἑλλήνων στρατιωτῶν.

Τὸ διὰ τὴν, περὶ τῆς ἡ πρώτη παράγραφος, ἀνέγερσιν τοῦ πολεμικοῦ μνημείου ἀναγκαῖον οἰκόπεδον θέλει ἐκμισθωθῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος ἐπὶ συμβολικῷ ἐτήσιῳ μισθῷ μιᾶς Αἰγυπτιακῆς λίρας διὰ περίοδον τριάκοντα ἐτῶν, ἀνανευμένης δι' ἕτερα τριάκοντα ἔτη, πλὴν ἐὰν τὸν ἐν τῶν μερῶν γνωστοποιήσῃ, πρὸ ἔτους τοῦλάχιστον, εἰς τὸ ἕτερον τὴν βούλησιν του ὅπως τερματίσῃ τὴν μίσθωσιν.

Ἄρθρον 2.

Ἡ ἑκτασις τοῦ διὰ τὸ ὥς ἂν πολεμικὸν μνημεῖον παραχωρουμένου οἰκοπέδου ἀνέρχεται εἰς 2.160 τετραγωνικὰ μέτρα, κείμενα ἔξω τῶν ὁρίων τοῦ Ἀλαμείν, καὶ ὀριζόμενα ὡς ἀκολούθως :

Βόρειον ὄριον : μήκους 60 μ. κατευθυνόμενον πρὸς Δυσμὰς παραλλήλως πρὸς τὴν ὁδὸν Ἀλεξανδρείας-Μάρσα Ματρούχ.

Δυτικὸν ὄριον : μήκους 36 μ. κατευθυνόμενον πρὸς Νότον, συνορεύον μετὰ τῆς λοιπῆς κρατικῆς ἰδιοκτησίας.

Νότιον ὄριον : μήκους 60 μ. κατευθυνόμενον πρὸς Ἀνατολὰς συνορεύον μετὰ τῆς λοιπῆς κρατικῆς ἰδιοκτησίας.

Ἀνατολικὸν ὄριον : μήκους 36 μ., κατευθυνόμενον πρὸς βορρᾶν, συνορεύον μετὰ τῆς λοιπῆς κρατικῆς ἰδιοκτησίας, βαῖνον δὲ παραλλήλως πρὸς τὴν εἰς τὸν σταθμὸν τοῦ Ἀλαμείν ἀγούσαν ὁδόν.

Τὸ οἰκόπεδον τοῦτο καίτται εἰς Ἀλαμείν μετὰ τοῦ 103ου καὶ 104ου χιλιόμετρων νοτίως τῆς ὁδοῦ Ἀλεξανδρείας-Μάρσα-Ματρούχ.

Ἄρθρον 3.

Θέλει ἐπιτραπῇ εἰς τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος ἢ εἰς τὴν Ἡνωμένην Αραβικὴν Δημοκρατίαν ἀπὸ πηλλαγμένη τελῶν, δασμῶν ἢ ἄλλων φόρων, εἰσξαγωγή τῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν ἀνέγερσιν τοῦ εἰρημένου πολεμικοῦ μνημείου ἔργων τέχνης καὶ ὑλικῶν.

Τὰ διὰ τὴν κατασκευὴν τοῦ μνημείου εἰσαχθησόμενα ἔργα-λεῖα θέλουσι ἀπαλλαγῇ τελωνειακῶν δασμῶν ἢ ἄλλων φόρων προσωρινῶς μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς αὐτῶν μετὰ τὸ πέρασ τῆς κατασκευῆς τοῦ μνημείου.

Ἄρθρον 4.

Ἡ παρούσα συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς αὐτῆς, ὀριστικῶς δὲ ἀπὸ τῆς ἀνταλλαγῆς τῶν διακοινώσεων ἀνακοινουσῶν τὴν εἰς ἑκάστην χώραν πλήρωσιν τῶν συνταγματικῶν διατυπώσεων.

Ἐγένετο ἐν Καῖρῳ τῇ 10 Ἰανουαρίου 1966 εἰς δύο πρωτότυπα εἰς τὴν τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος	Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἡνωμένης Αραβικῆς Δημοκρατίας
ΧΑΡΙΛΑΟΣ ΖΑΜΑΡΙΑΣ	ΑΧΜΑΝΤ ΧΑΣΣΑΝ ΑΛ ΦΙΚΙ

(2)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 49

Περὶ κυρώσεως τῆς Εἰδικῆς Συμφωνίας μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Αἰτικῆς δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ τὰς παραδόσεις Πολωνικῶν κεφαλαίου-χικῶν ἀγαθῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν Πολωνίαν.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου ἀπερ-σάσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχὺν Νόμος ἢ ἐν Βαρσοβίᾳ ὑπο-γραφείσα τὴν 20ην Νοεμβρίου 1964 Εἰδικὴ Συμφωνία μετὰ τοῦ Βασιλείου τῆς Ελλάδος καὶ τῆς Αἰτικῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας διὰ τὰς παραδόσεις Πολωνικῶν κεφαλαίου-χικῶν ἀγαθῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα καὶ ἑλληνικοῦ καπνοῦ πρὸς τὴν Πολωνίαν.

Τὰ κείμενα τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας ἔπονται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν Γαλλικὴν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν Ἑλληνικὴν.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΑΔΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΣΤ. ΠΑΤ-
ΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΛΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟ-
ΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟ-
ΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΤΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ,
ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΕΥΣΤΑΘ. ΠΟΥΛΑΝΤΖΑΣ, ΙΩΑΝ.
ΡΟΔΙΝΟΣ-ΟΡΛΑΝΔΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΙΑ-
ΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ Μεγάλη τοῦ Κράτους Σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΩΣΑΚΗΣ

ACCORD SPECIAL

entre le Royaume de Grèce et la République populaire de Pologne concernant les livraisons de biens d'équipement polonais vers la Grèce et de tabac grec vers la Pologne.

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, animés du désir de développer leurs échanges commerciaux, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

a) En plus des échanges de marchandises prévus dans l'Accord à Long Terme du 30 Septembre 1963, la Partie Polonaise livrera à la Partie Hellénique dans le cadre du présent Accord Spécial des usines et installations industrielles et éventuellement études et projets, repris dans la liste ci-annexée qui fait partie intégrante du présent Accord.

Cette liste a un caractère indicatif et peut être complétée par d'autres postes similaires.

b) En plus de la quantité de tabac grec exportée en Pologne dans le cadre du contingent clearing en vigueur de l'Accord à Long Terme du 30 septembre 1963, les exportations polonaises reprises au paragraphe a) ci-dessus seront compensées par des livraisons en Pologne de tabac grec (estimées à environ 3.000 tonnes par an) dont les qualités correspondront à celles traditionnellement importées de la Grèce en Pologne. Ce tabac sera destiné à la consommation intérieure en Pologne.

c) Le Gouvernement Hellénique se réserve le droit du libre choix des postes énumérés sur la liste annexée au présent Accord, en vue d'autoriser le placement des commandes de biens d'équipement en Pologne.

La Partie Polonaise se réserve le droit du libre choix des qualités de tabac à importer au titre du présent Accord.

d) Les prix, spécifications techniques et autres conditions concernant les livraisons de biens d'équipement polonais et du tabac grec devront être conformes aux prix et autres conditions pratiqués pour les mêmes produits sur le marché international.

Article 2.

Les autorités compétentes des deux pays réserveront aux livraisons prévues par l'article 1 du dit Accord un traitement aussi favorable que possible dans le cadre de leurs régimes d'importations en vigueur.

Article 3.

Les paiements résultant de l'exécution des contrats conclus au vertu du présent Accord seront passés par les «comptes compensation» ouverts à cet effet dans les livres de la Bank Handlowy WWarszawie S.A. et de la Banque de Grèce. Ces comptes, non grevés de frais et non productifs d'intérêts seront libellés en dollars USA.

Article 4.

Les paiements prévus par le présent Accord seront effectués par les deux Banques sans tenir compte du solde des «comptes-compensation» prévus par l'article 3 ci-dessus, jusqu'à concurrence de la somme de 5.500.000 dollars USA.

Article 5.

La Commission Mixte prévue par l'article 6 de l'Accord à Long Terme du 30 septembre 1963 entre la Grèce et la Pologne aura également compétence pour examiner les mesures qu'il conviendrait de prendre en vue d'assurer l'exécution satisfaisante du présent

Accord. La Commission Mixte pourra être convoquée sur la demande de l'une des deux Parties Contractantes.

Article 6.

Le solde débiteur des Comptes-Compensation qui pourrait exister à la date d'expiration du présent Accord sera liquidé par la Partie débitrice par des livraisons à la Partie créditrice de marchandises de même nature que celles qui font l'objet du présent Accord.

Article 7.

Les dispositions du présent Accord continueront d'être appliquées aux transactions qui ne seraient pas encore définitivement réalisées au jour de son expiration.

Article 8.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature avec effet rétroactif à partir du premier octobre 1964 et sera valable jusqu'au 30 septembre 1967. Il pourra être prolongé par commun accord des deux Parties pour une période additionnelle.

FAIT à Varsovie, le 20 novembre 1964, en double exemplaire, en langue française, chaque texte faisant également foi.

Au nom du Gouvernement du Royaume de GRECE

Au nom du Gouvernement de la République Populaire de POLOGNE

G. CALOUTSIS

F. MODRZEWSKI

ANNEXE

à l'Accord Spécial entre le Royaume de Grèce et la République Populaire de Pologne du 20 Novembre 1964.

Liste

de biens d'équipement polonais à exporter vers la Grèce (installations industrielles complètes, usines, études, projets).

1. Centrale thermo-électrique 125 MW (Chaudière, turbine, électrogénérateur).
2. Matériel roulant ferroviaire (wagons).
3. Sucrerie complète.
4. Usine de fourrage basée sur l'exploitation des sous-produits de sucrerie.
5. Appareils de téléphone.
6. Abattoirs.
7. Installations frigorifiques industrielles, y compris pour les poissons.
8. Transformation du système de la production de vapeur de la sucrerie de Serres.
9. Bâteaux-patrouilleurs.
10. Equipements divers.

ΕΙΔΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ του Βασιλείου της Ελλάδος και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας δια τας παραδόσεις Πολωνικών κεφαλαιουχικών αγαθών προς την Ελλάδα και Ελληνικού καπνού προς την Πολωνίαν.

Η Κυβέρνησις του Βασιλείου της Ελλάδος και η Κυβέρνησις της Λαϊκής Δημοκρατίας της Πολωνίας, διαπνεόμεναι υπό της επιθυμίας να αναπτύξουν τας εμπορικές των ανταλλαγάς, απέφασαν τα κάτωθι :

"Άρθρον πρώτον

α) 'Επὶ πλέον τῶν ἀνταλλαγῶν ἐμπορευμάτων τῶν προβλεπομένων εἰς τὴν Συμφωνίαν Μακρᾶς Διαρκείας τῆς 30ης Σεπτεμβρίου 1963, τὸ Συμβαλλόμενον Πολωνικὸν Μῆρος θὰ παραδῶσιν εἰς τὸ Συμβαλλόμενον Ἑλληνικὸν Μῆρος, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς παρούσης Εἰδικῆς Συμφωνίας ἐργοστάσια καὶ βιομηχανικὰς ἐγκαταστάσεις καὶ ἐνδεχομένως μελέτας καὶ προγράμματα λαμβανόμενα ἐκ τοῦ συνημμένου πίνακος ὅστις ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς παρούσης Συμφωνίας.

‘Ο Πίναξ έχει χαρακτήρα ένδεικτικόν και δύναται νά συμπληρωθῇ δι’ ἄλλων συναφῶν εἰδῶν.

β) Ἐπὶ πλεόν τῆς ποσότητος ἑλληνικοῦ καπνοῦ ἥτις ἐξάγεται εἰς Πολωνίαν, ἐντὸς τοῦ πλαισίου τῆς ἰσχυοῦσης ποσοστώσεως Clearing δύναται τῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διάρκειας τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1963 αἱ Πολωνικαὶ ἐξαγωγαὶ περὶ ὧν ἡ ἀνωτέρω παράγραφος (α) θὰ ἀντισταθμισθοῦν διὰ παραδόσεων εἰς τὴν Πολωνίαν ἑλληνικῶν καπνῶν (ὑπολογισθέντων εἰς 3.000 περίπου τόννους ἐτησίως) ὧν ἡ ποιότης θὰ ἀνταποκρίνεται εἰς ἐκείνην τῶν ἐκ παραδόσεως εἰσαγομένων ἐξ Ἑλλάδος εἰς Πολωνίαν.

‘Ο καπνὸς οὗτος προορίζεται δι’ ἐσωτερικὴν κατανάλωσιν ἐν Πολωνίᾳ.

γ) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὴν τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθέρως ἐπιλογῆς μεταξὺ τῶν εἰδῶν τῶν ἀναφερομένων εἰς τὸν προσηρτημένον τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ πίνακα, ἐπὶ τῷ σκοπῷ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν πραγματοποιήσιν παραγγελιῶν κεφαλαιουχικῶν ἀγαθῶν ἐν Πολωνίᾳ.

Τὸ Πολωνικὸν Συμβαλλόμενον Μέρος ἐπιφυλάσσει εἰς ἑαυτὸ τὸ δικαίωμα τῆς ἐλευθέρως ἐκλογῆς τῶν πρὸς εἰσαγωγὴν ποιότητων καπνοῦ βάσει τῆς παρουσίας Συμφωνίας.

δ) Αἱ ριμαί, τεχνικοὶ προσδιορισμοὶ καὶ ἄλλοι ὅροι ὡς πρὸς τὰς παραδόσεις Πολωνικῶν κεφαλαιουχικῶν ἀγαθῶν θὰ πρέπει νὰ ἀντιστοιχοῦν εἰς τὰς τιμὰς καὶ τοὺς ἄλλους ὅρους, οἵτινες ἰσχύουν διὰ τὰ αὐτὰ προϊόντα εἰς τὴν διεθνή ἀγοράν.

“Ἀρθρον 2.

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν δύο χωρῶν θὰ ἐπιφυλάξουν εἰς τὰς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας προβλεπόμενας προμηθείας μεταχειρίσιν ὅσον τὸ δυνατόν πλεόν εὐνοϊκὴν ἐν τῷ πλαισίῳ τῶν ἰσχυόντων παρ’ αὐτῆς συστημάτων εἰσαγωγῶν.

“Ἀρθρον 3.

Αἱ πληρωμαί, αἱ προκύπτουσαι ἐκ τῆς ἐκτελέσεως τῶν δυνάμει τῆς παρουσίας Συμφωνίας συναπτομένων συμβάσεων θὰ ἐγγράφονται εἰς τοὺς «συμφηφιστικῶν λογαριασμοὺς» οἵτινες θὰ ἀνοίχθωσιν πρὸς τοῦτο εἰς τὰ βιβλία τῆς Τραπεζῆς HANDLOWY WARSZAWIE S.A., καὶ τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος.

Οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι, μὴ ἐπιβαρυνόμενοι μὲ ἐξοδα καὶ ἄτοκοι, θὰ συντάσσονται εἰς δολλάρια Η.Π.Α.

“Ἀρθρον 4.

Αἱ προβλεπόμεναι ὑπὸ τῆς παρουσίας Συμβάσεως πληρωμαὶ θὰ πραγματοποιοῦνται ὑπὸ τῶν δύο Τραπεζῶν χωρὶς νὰ λαμβάνεται ὑπ’ ὄψιν τὸ ὑπόλοιπον τῶν ὑπὸ τοῦ ἀνωτέρω ἄρθρου 3 προβλεπομένων «συμφηφιστικῶν λογαριασμῶν», μέχρι τοῦ ποσοῦ τῶν 5.500.000 δολ. Η.Π.Α.

“Ἀρθρον 5.

Ἡ προβλεπόμενη ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 6 τῆς Συμφωνίας Μακρᾶς Διάρκειας τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1963 μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Πολωνίας Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ ἔχη ὡσάυτως δικαιοδοσίαν ἵνα ἐξετάσῃ τὰ μέτρα ἅτινα θὰ ἔδει νὰ ληφθοῦν ἐπὶ τῷ σκοπῷ ἐξαποφασίσεως τῆς ἱκανοποιητικῆς ἐκτελέσεως τῆς παρούσης Συμφωνίας. Ἡ Μικτὴ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται νὰ συγκαλέσῃ τῇ αἰτήσῃ τοῦ ἐνὸς τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν.

“Ἀρθρον 6.

Τὸ τυχὸν ὑφιστάμενον κατὰ τὴν λήξιν τῆς παρουσίας Συμφωνίας ὑποχρεωτικὸν ὑπόλοιπον τῶν Συμφηφιστικῶν Λογαριασμῶν θὰ ἐξοφληθῇ ὑπὸ τοῦ ὀφειλέτου Συμβαλλομένου Μέρους διὰ παραδόσεως ἐμπορευμάτων τῆς αὐτῆς φύσεως μὲ τὰ ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ ἀναφερόμενα Μέρη.

“Ἀρθρον 7.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης συμφωνίας θὰ ἐξακολουθήσονται νὰ ἐφαρμόζονται ὡς πρὸς τὰς συναλλαγὰς αἵτινες δὲν θὰ εἶχον ὀλοκληρωθῇ τὴν ἡμέραν λήξεως τῆς Συμφωνίας.

“Ἀρθρον 8.

Ἡ παρούσα συμφωνία τίθεται ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς υπογραφῆς της μὲ ἀναδρομικὴν ἰσχύϊ ἀπὸ 1ης Ὀκτωβρίου

1964 καὶ θὰ ἰσχύῃ μέχρι τῆς 30ῆς Σεπτεμβρίου 1967. Θὰ δύναται νὰ παραταθῇ, κοινῇ συμφωνίᾳ τῶν δύο Μερῶν, διὰ μίαν πρόσθετον περίοδον.

Ἐγένετο ἐν Βαρσοβίᾳ, τῇ 20ῇ Νοεμβρίου 1964, εἰς διπλοὺν καὶ εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν ἐκάστου καίμενου ἔχοντος τὴν αὐτὴν ἰσχύϊν.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Εἰς τὴν Εἰδικὴν Συμβολίαν μεταξὺ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Πολωνίας τῆς 20ῆς Νοεμβρίου 1964.

Πίναξ

Τῶν Πολωνικῶν παραγωγικῶν προϊόντων πρὸς ἑξαγωγὴν ἐν Ἑλλάδι (πλήρεις Βιομηχανικαὶ ἐγκαταστάσεις, ἐργοστάσια, μελέται, σχέδια).

1. Θεορμό - Ἡλεκτρικὸν ἐργοστάσιον 125 MW (Λέσης, Ρομβητής, Ἡλεκτροπαραγωγός).
2. Τρεχάσιον Σιδηροδρομικὸν ὕλικόν (βαρόνια).
3. Πλήρες Σακχαροπωλεῖον.
4. Ἐργοστάσιον προναμῆς βασιζόμενον ἐπὶ τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν ὑπο-προϊόντων τῆς Σακχαροποιίας.
5. Τηλεφωνικαὶ Συσκευαί.
6. Σφαγεῖα.
7. Βιομηχανικαὶ ψυκτικαὶ ἐγκαταστάσεις (καὶ διὰ ἰχθύς).
8. Μετατροπὴ τοῦ συστήματος παραγωγῆς ἀτμοῦ τοῦ Σακχαροποιείου Σεργῶν.
9. Περιπολικά Σκάφη.
10. Ἐξοπλισμὸς νέας φύσεως.

(3)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 50

Περὶ κυρώσεως τῆς υπογραφείσης ἐν Πράγᾳ, τῇ 21 Ἰουλίου 1964 μεταξὺ τῶν Κυβερνήσεων, τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, Συμφωνίας, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ τοῦ ἀκολουθοῦντος ταύτην Παραρτήματος.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν:

“Ἀρθρον Μόνον

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη ἰσχύϊ νόμου ἡ υπογραφεῖσα ἐν Πράγᾳ τῇ 21 Ἰουλίου 1964, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, Συμφωνία, περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν ὡς καὶ τὸ ἀκολουθοῦν ταύτην Παραρτήμα, ὧν τὸ καίμενον ἔπεται ἐν Ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

‘Ο παρὼν Νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσιεύσεώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 19 Ἰουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ - ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤ-
ΤΑΚΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΤΤΣΟ-
ΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ,
ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΔΕΚ-
ΚΑΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡ-
ΓΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ Μεγάλη τοῦ Κράτους Σφραγίς.

Ἐν Ἀθῆναις τῇ 22 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

AGREEMENT

on air services between the Royal Hellenic Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic.

The Royal Hellenic Government and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic, hereinafter called in the present Agreement the «Contracting Parties», being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 hereinafter referred to in the present Agreement as the «Convention», and desiring to make arrangements for the purpose of establishing commercial scheduled air services between and beyond their countries, have agreed on the following :

Article 1.

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto, the following terms have the following meaning :

(a) «Aeronautical Authorities» means, in the case of the Royal Hellenic Government, the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications, and in the case of the Government of the Czechoslovak Socialist Republic the Civil Aviation Administration, Ministry of Transport, or, in both cases, any person or authority empowered to perform the functions presently exercised by the aforesaid Authorities ;

(b) «territory», «air services», «international air services», «stop for non traffic purposes» shall have, in the application of the present Agreement, the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention ;

(c) «specified routes» means the routes specified in the Annex to the present Agreement ;

(d) «agreed services» means the international air services operated on the routes specified in the Annex to the present Agreement ;

(e) «designated airline» means the airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party in accordance with Article 3 to be the airline which will operate any of the agreed services.

2. The Annex to the present Agreement will be regarded as an integral part of the Agreement and any reference to the Agreement will include also reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

Article 2.

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement and the Annex thereto for the purpose of establishing and operating commercial scheduled air services on the routes specified in the Annex.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3. and 4. of this Article, grant without delay to the airline designated the appropriate operating authorization.

3. Each Contracting Party shall have the right, by written notification to the other Contracting Party, to withdraw the designation of an airline and to designate another airline.

4. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the

operation of international air services by such Authorities in conformity with the provision of the Convention.

5. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in the Annex, in any case where the said Contracting Party has not the proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

6. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4.

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall equally apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, customs and quarantine, shall be applicable to passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party on entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

Article 5.

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in the present Agreement and Annex thereto by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

(a) in any case where it has not the proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6.

1. Aircraft operated on the agreed services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, spare parts and the aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft, shall be exempt from all custom duties, inspection and other duties or taxes on the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over the territory of this Contracting Party.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes with the exception of charges corresponding to the services performed :

(a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the Authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft operated on a specified route of the other Contracting Party ;

(b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party ;

(c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be stored at airport served by the designated airline and required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 7.

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party will be just and reasonable and shall be levied in accordance with the official tariffs uniformly established by the and regulations of this Contracting Party and which are uniformly applied to all foreign operators.

Article 8.

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In the operation of international air services, on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline provides on the same routes or parts of them.

3. The capacity offered by the designated airlines shall be adapted to the traffic requirements on the routes specified.

The designated airline of each Contracting Party shall have as its primary objective to provide adequate capacity permitting to cover at a reasonable load factor the current or reasonably expected traffic requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party designating the airline and the country of ultimate destination of the traffic.

The right of carrying passengers, cargo and mail taken up or set down in third countries shall be exercised in accordance with the general principle that capacity shall be related to :

(a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline ;

(b) the traffic requirements existing in the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services ;

(c) the requirements of an economical operation of through services.

Article 9.

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation reasonable profit and the tariffs of other airlines on the same routes.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in possible consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties, at least thirty days before the proposed date of their introduction ; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraphs 1.2. of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves. Failing this the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of the present Agreement.

Article 10.

The designated airline of each Contracting Party shall submit for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in the Annex to the present Agreement, the flight schedules including frequencies and the types of aircraft to be used. This shall likewise apply to later changes.

Article 11.

The designated airline of each Contracting Party shall submit, at the demand of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, all periodic statistical data, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such data shall include information required to determine the amount of traffic in relation to the points served on the specified routes.

Article 12.

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensure the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

Article 13.

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between the Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin

within a period of sixty days from the date of the request.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall be applied from the date specified therein.

3. Any modification to the present Agreement or to its Annex pursuant to paragraphs 1. or 2. of this Article shall come definitely into force when confirmed by an exchange of Notes between the Contracting Parties.

Article 14.

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Agreement or its Annex shall be settled by direct negotiations between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties; if the said Authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through the diplomatic channels.

Article 15.

The present Agreement and any modification to it shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 16.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

In such case the Agreement shall terminate six months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 17.

The present Agreement shall enter into force on the day of the notification of its approval by the Contracting Parties.

It is however agreed by the Contracting Parties that the provisions of the present Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized to that effect by their Governments have signed the present Agreement.

Done in Praha this 21 day of July in duplicate in the English language.

For the Royal Hellenic
Government :

For the Government of the
Czechoslovak Socialist Republic :

ANNEX

Article I.

The airline designated by the Royal Hellenic Government shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

(The routes will be specified later, at the request of the Aeronautical Authorities of Greece, by agreement with the Czechoslovak Aeronautical Authorities and on the basis of reciprocity).

Article II.

The airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall be entitled to embark and disembark, in international traffic, passengers, cargo and mail on the following routes :

1. Praha-Sofia-Athens- Beirut- Damascus- Baghdad-Teheran-Kabul (Athens-Beirut and vice versa

without 5th Freedom traffic rights) in both directions ;

2. Praha-Athens-Cairo-Khartum, in both directions.

Article III.

The airline designated by either Contracting Party shall not have the right to perform flights for remuneration between points situated on the territory of the other Contracting Party.

Article IV.

The points of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

Article V.

In the case the International Services Transit Agreement would cease to be binding between the two Contracting Parties, the following provisions would apply :

The designated airline of either Contracting Party, in addition to the rights under Article I and II of the present Annex, shall have the right to overfly without landing, and to land for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party, with a frequency of services up to two times a week for the overflight without landing in both directions, and two times a week for the landing without commercial purposes in both directions. The points of the routes followed by the flights in conformity with the present Article will be agreed between the Aeronautical Authorities.

Article VI.

Handling and servicing of aircraft and passengers of the airlines designated by either Contracting Party on the territory of the other Contracting Party shall be entrusted to and exercised by the designated airline of the second Contracting Party.

Article VII.

Non-scheduled flights performed by the designated airlines shall be subject to a prior authorization. Request for such authorization shall be submitted by the interested airline directly to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party at least two full working days before the day they are performed unless a shorter time limit is in force in respective national regulations.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

Μεταξύ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας περὶ ἀεροπορικῶν γραμμῶν.
Ἡ Ἑλληνικὴ Βασιλικὴ Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας, ἐφεξῆς καλούμεναι ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ τὰ «Συμβαλλόμενα Μέρη» οὔσαι μέλη τῆς ἀνοιχθείσης πρὸς ὑπογραφήν ἐν Σικάγῳ τὴν 7ην Δεκεμβρίου 1944 Συμβάσεως περὶ Διεθνούς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας, ἐφεξῆς καλουμένης ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ «Σύμβασις» καὶ ἐν τῇ ἐπιθυμίᾳ τῶν ὅπως ρυθμίσουν τὰ τῆς ἐγκαταστάσεως τακτικῶν ἐμπορικῶν γραμμῶν μεταξύ καὶ πέραν τῶν Χωρῶν τῶν, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν κάτωθι :

Ἄρθρον 1.

1. Ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι αὐτῆς οἱ κάτωθι ὅροι ἔχουν τὴν ἐξῆς ἔννοιαν :

(α) Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ σημαίνει, καθ' ὅσον μὲν ἀφορᾷ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν, τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Συγκοινωνιῶν καθ' ὅσον δὲ ἀφορᾷ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας τὴν Ὑπηρεσίαν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας τοῦ Ὑπουργείου Μεταφορῶν ἢ, εἰς ἀμφοτέρας τὰς περιπτώσεις, πᾶν πρόσωπον ἢ Ἀρχὴν ἐξουσιοδοτημένην ὅπως ἀσκήσῃ τὰς νῦν ἀσκουμένας ὑπὸ τῶν προμνησθειῶν Ἀρχῶν ἀρμοδιότητας.

(β) «ἔδαφος», «ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ» «διεθνεῖς ἀεροπορικαὶ γραμμαὶ καὶ «αστάθμευσις δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦς» θὰ ἔχουν, ἐν τῇ ἐφαρμογῇ τῆς παρούσης Συμφωνίας τὴν ἐν ἄρθροισι 2 καὶ 96 τῆς Συμβάσεως καθορισθεῖσαν ἔννοιαν.

(γ) «καθορισθεῖσαι διαδρομαὶ» σημαίνει τὰς ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεῖσας διαδρομὰς.

(δ) «συμφωνηθεῖσαι γραμμαὶ» σημαίνει τὰς διεθνεῖς ἀεροπορικὰς γραμμὰς τὰς λειτουργοῦσας ἐπὶ τῶν διαδρομῶν τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας.

(ε) «ὀρισθεῖσα ἐπιχειρήσις» σημαίνει τὴν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν, ἣν ἐν Συμβαλλόμενον Μέρος ἐγνωστοποίησε πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, συμφώνως τῷ ἄρθρῳ 3, ὡς τὴν ἐπιχειρήσιν ἥτις θὰ ἀσκῇ τὴν ἐκμετάλλευσιν οἰασθῆναι τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν.

2. Τὸ Παράρτημα τῆς παρούσης Συμφωνίας θὰ θεωρηταὶ ὡς ἀναπόσπαστον μέρος τῆς Συμφωνίας καὶ πᾶσα παραπομπὴ εἰς τὴν Συμφωνίαν θὰ περιλαμβάνη ἐπίσης παραπομπὴν εἰς τὸ Παράρτημα ἐκτὸς ἐὰν ρητῶς προβλεπεται ἄλλως.

Ἄρθρον 2.

Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος χορηγεῖ εἰς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος τὰ καθοριζόμενα ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι ταύτης δικαιώματα, πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐγκαταστάσεως καὶ λειτουργίας τακτικῶν ἐμπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι διαδρομῶν.

Ἄρθρον 3.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται νὰ διορίσῃ ἐγγράφως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος μίαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν πρὸς τὸν σκοπὸν τῆς ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ τῶν καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

2. Ἐπιφυλασσομένων τῶν διατάξεων τῶν παραγρ. 3 καὶ 4 τοῦ παρόντος ἄρθρου, τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος θέλει χορηγήσῃ ἄνευ καθυστέρησεως, ἅμα τῇ λήψει τοῦ ὡς ἄνω διορισμοῦ, εἰς τὴν διορισθεῖσαν ἀεροπορικὴν ἐπιχειρήσιν τὴν κανονισμένην ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως.

3. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος δικαιούται, δι' ἐγγράφου ἀνακινώσεως πρὸς τὸ ἕτερον Συμβαλλόμενον Μέρος, νὰ ἀνακαλέσῃ τὸν διορισμὸν μιάς ἀεροπορικῆς ἐταιρείας καὶ νὰ διορίσῃ ἕτεραν τοιαύτην.

4. Αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους δύνανται νὰ ἀπαιτήσιν παρὰ τῆς διορισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ὅπως παράσῃ ἱκανοποιητικὰ στοιχεῖα περὶ τῆς ἱκανότητος αὐτῆς πρὸς ἐκπλήρωσιν τῶν ὅρων τῶν ὑπαγορευομένων ἐκ τῶν νόμων καὶ κανονισμῶν οἵτινες συνήθως καὶ λογικῶς τίθενται ὑπὸ τῶν ἀρχῶν αὐτῶν ἐν τῇ ἐκμεταλλεύσει διεθνῶν ἀεροπορικῶν γραμμῶν, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμβάσεως.

5. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀρνήται τὴν χορήγησιν τῆς ἀναφερομένης ἐν παραγρ. 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἐνασκήσεως ὑπὸ τῆς διορισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τῶν καθορισθέντων ἐν τῷ Παραρτήματι δικαιωμάτων, κατὰ πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν τὸ ἐν λόγῳ Συμβαλλόμενον Μέρος δὲν ἔχει ἀποδείξεις ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὑποδεικνύοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων αὐτοῦ.

6. Ἐφ' ὅσον ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις διορισθῇ καὶ τύχῃ ἀδείας ἐκμεταλλεύσεως κατὰ τὰ ἀνωτέρω, αὕτη δύναται νὰ κάμῃ ἑναρξιν ἐκμεταλλεύσεως τῶν συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἑδάφους

εἶναι οἱ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον, τοὺς συναλλαγματικούς κανονισμούς, τοὺς κανονισμοὺς μεταναστεύσεως, τοὺς τελωνειακοὺς καὶ ὑγειονομικοὺς κανονισμούς, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων καὶ φορτίου τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς διορισθείσης ἀεροπορικῆς ἐταιρείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὴν εἴσοδον ἢ ἀναχώρησιν καὶ κατὰ τὴν παραμονὴν ἐντὸς τοῦ ἑδάφους τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

σῶν γραμμῶν ὁποτεδήποτε, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι θὰ ὑφίσταται ἐν ἰσχύϊ διὰ τὴν γραμμὴν ταύτην τιμολόγιον καθορισθὲν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 9 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 4.

1. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον, παραμονὴν καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἑδάφους του, ἀεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων εἰς τὴν διεθνῇ ἀεροναυτιλίαν, ἢ τὴν ἐκμετάλλευσιν καὶ ναυτιλίαν τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν καθ' ὃν χρόνον ταῦτα εὐρίσκονται εἰς τὸ ἑδάφος του, θὰ ἐφαρμόζονται ὡσαύτως ἐπὶ τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς διορισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

2. Οἱ νόμοι καὶ κανονισμοὶ ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον καὶ ἔξοδον ἐκ τοῦ ἑδάφους του ἐπιβατῶν, πληρωμάτων ἢ φορτίου ἀεροσκαφῶν, ὡς εἶναι οἱ κανονισμοὶ οἱ ἀφορῶντες τὴν εἴσοδον, τοὺς συναλλαγματικούς κανονισμούς μεταναστεύσεως, τοὺς τελωνειακοὺς καὶ ὑγειονομικοὺς κανονισμούς, θὰ ἐφαρμόζονται ἐπὶ τῶν ἐπιβατῶν, πληρωμάτων καὶ φορτίου τῶν ἀεροσκαφῶν τῆς διορισθείσης ἀεροπορικῆς ἐταιρείας τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, κατὰ τὴν εἴσοδον ἢ ἀναχώρησιν καὶ κατὰ τὴν παραμονὴν ἐντὸς τοῦ πρώτου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 5.

1. Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Μέρος θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα νὰ ἀνακαλῇ τὴν ἄδειαν ἐκμεταλλεύσεως ἢ νὰ ἀναστέλλῃ τὴν ὑπὸ τῆς διορισθείσης ὑπὸ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἄσκησιν τῶν καθοριζομένων ἐν τῇ παρούσῃ Συμφωνίᾳ καὶ τῷ Παραρτήματι ταύτης δικαιωμάτων ἢ νὰ ἐπιβάλλῃ τοὺς κατὰ τὴν κρίσιν του ἀναγκαίους ὅρους ἐπὶ τῆς ἀσκήσεως τῶν δικαιωμάτων τούτων :

(α) εἰς πᾶσαν περίπτωσιν καθ' ἣν δὲν ἔχει ἀποδείξεις ὅτι ἡ οὐσιαστικὴ κυριότης καὶ ὁ πραγματικὸς ἔλεγχος τῆς ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ταύτης εὐρίσκονται εἰς χεῖρας τοῦ ὀρίζοντος ταύτην Συμβαλλομένου Μέρους ἢ ὑπηκόων τούτου, ἢ

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἐν λόγῳ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἤθελε παραλείψει νὰ συμμορφωθῇ πρὸς τοὺς νόμους ἢ κανονισμοὺς τοῦ χορηγούντος τὰ δικαιώματα ταῦτα Συμβαλλομένου Μέρους ἢ

(γ) εἰς περίπτωσιν καθ' ἣν ἡ ἀεροπορικὴ ἐπιχειρήσις καθ' οἷονδήποτε τρόπον δὲν ἤθελεν ἀσκήσῃ τὴν ἐκμετάλλευσιν συμφώνως πρὸς τοὺς καθοριζομένους διὰ τῆς παρούσης Συμφωνίας ὅρους.

2. Ἐκτὸς τῆς περιπτώσεως καθ' ἣν ἡ ἄμεσος ἀνάκλησις, ἀναστολὴ ἢ ἡ ἐπιβολὴ τῶν, ἐν παραγρ. (1) τοῦ παρόντος ἄρθρου, μνησθέντων ὅρων εἶναι οὐσιώδους σημασίας διὰ τὴν πρόληψιν περαιτέρω παραβάσεων τῶν νόμων ἢ κανονισμῶν, τὸ τοιοῦτον δικαίωμα θὰ ἀσκῇται μόνον κατόπιν συνεννόησεως μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον 6.

1. Ἀεροσκάφη χρησιμοποιούμενα ἐπὶ συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ὑπὸ τῆς διορισθείσης ἀεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως ἑκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, καθὼς καὶ ὁ ἐπὶ τῶν ἐν λόγῳ ἀεροσκαφῶν κανονικὸς αὐτῶν ἐξοπλισμός, τὰ ἐφόδια εἰς καύσιμα καὶ λιπαντικά, τὰ ἀνταλλακτικά καὶ αἱ προμήθειαι συμπεριλαμβανομένων τῶν τροφίμων, ποτῶν καὶ καπνοῦ, θὰ ἀπαλλάσσονται κατὰ τὴν ἀφίξιν των εἰς τὸ ἑδάφος τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους πάντων τῶν τελωνειακῶν δασμῶν, τελῶν ἐπιθεωρήσεως καὶ ἄλλων δασμῶν ἢ φόρων, ὑπὸ τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ὁ ἄνω ἐξοπλισμός καὶ ἐφόδια θὰ παραμένωσιν ἐπὶ τοῦ ἀεροσκάφους μέχρι τοῦ χρόνου ἐπανεξαγωγῆς των ἢ θὰ χρησιμοποιῶνται ἐπὶ τοῦ τμήματος τοῦ ταξιδίου τοῦ ἐκτελουμένου ὑπεράνω τοῦ ἑδάφους τοῦ αὐτοῦ Συμβαλλομένου Μέρους.

και φόρων, εξαιρέσει των επιβαρύνσεων των αντιστοιχούντων εις τὰς παρασχεθείσας εξυπηρετήσεις :

(α) εφόδια αεροσκαφών φορτωθέντα επί του εδάφους εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους εντός των καθοριζόμενων υπό των αρχών του εν λόγω Συμβαλλομένου Μέρους ορίων και προς χρήσιν επί των αεροσκαφών των χρησιμοποιούμενων επί καθορισθείσας διαδρομῆς του ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους :

(β) ανταλλακτικά και κανονικὸς εξοπλισμὸς εἰσαχθέντα εἰς τὸ εἶδος εκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους, πρὸς συντήρησιν ἢ επισκευὴν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων υπό τῆς διορισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσας διαδρομῆς.

(γ) καύσιμα και λιπαντικὰ προοριζόμενα διὰ τὸν ἀνεφοδιασμὸν αεροσκαφῶν χρησιμοποιουμένων υπό τῆς διορισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπὶ καθορισθείσας διαδρομῆς, ἔστω και ἐὰν τὰ εφόδια ταῦτα πρόκειται νὰ χρησιμοποιηθῶν ἐπὶ τοῦ τμήματος τῆς πτήσεως ἀνωθεν τοῦ εδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους ἐκ τοῦ ὁποίου ταῦτα παρελήφθησαν υπό τοῦ αεροσκάφους.

Τὰ ἀναφερόμενα εἰς τὰ ὡς ἄνω εἶδη (α), (β) και (γ) ὕλικα εἶναι δυνατόν νὰ ἐναποτίθενται εἰς τὸν Ἀερολιμένα τὸν ἐξυπηρετούμενον υπό τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως και εἶναι δυνατόν νὰ ἀπαιτηθῇ ὅπως τεθοῦν υπό τελωνειακὴν ἐπίβλεψιν ἢ ἐλεγχον.

3. Ὁ φερόμενος υπό των αεροσκαφῶν κανονικὸς εξοπλισμὸς, καθὼς και τὰ ἐναπομένοντα ἐπὶ των αεροσκαφῶν των χρησιμοποιουμένων υπό τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως εκατέρου των Συμβαλλομένων Μερῶν ὕλικα και εφόδια, δύνανται νὰ ἐκφορτώνωνται ἐπὶ τοῦ εδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους μόνον τῇ ἐγκρίσει των τελωνειακῶν αρχῶν τούτου.

Ἐν τῇ περιπτώσει ταύτῃ δύνανται ταῦτα νὰ τίθενται υπό τὴν ἐπίβλεψιν των ἐν λόγω αρχῶν μέχρι τῆς ἐπανεξαγωγῆς των ἢ τῆς κατ' ἄλλον τρόπον διαθέσεώς των, συμφῶνως πρὸς τοὺς Τελωνειακοὺς κανονισμοὺς.

Ἄρθρον 7.

Τὰ ὑφ' ἐκατέρου Συμβαλλομένου Μέρους ἐπιβαλλόμενα τέλη διὰ τὴν υπό των αεροσκαφῶν τῆς ὁρισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους χρησιμοποίησιν των αερολιμένων και ἐτέρων αεροπορικῶν διευκολύνσεων, θὰ εἶναι δίκαια και λογικὰ και θὰ εἰσπράττωνται συμφῶνως πρὸς τὰ ἐπισήμως και ὁμοιόμορφως καθιερωθέντα τιμολόγια υπό των νόμων και κανονισμῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Μέρους και ἄτινα ὁμοιόμορφως ἐφαρμόζονται ἐφ' ὅλων των ἀλλοδαπῶν μεταφορέων.

Ἄρθρον 8.

1. Αἱ διορισθεῖσαι ἐπιχειρήσεις ἀμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἀπολαμβάνουν ἴσων και δικαίων δυνατοτήτων ἐκμεταλλεύσεως των συμφωνηθεισῶν γραμμῶν ἐπὶ των καθορισθεισῶν διαδρομῶν μεταξύ των ἀντιστοιχῶν χωρῶν των.

2. Κατὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν διεθνῶν αεροπορικῶν γραμμῶν ἐπὶ των καθορισθεισῶν, ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας, διαδρομῶν, ἡ διορισθεῖσα ἐπιχειρήσις τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους θὰ λαμβάνῃ ὑπ' ὄψιν τὰ συμφέροντα τῆς διορισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἵνα μὴ ἐπηρεάζωνται ἀδικαιολογήτως αἱ αεροπορικαὶ γραμμαὶ ὧν ἡ ἐκμετάλλευσις ἀσκειῖται υπό τῆς τελευταίας ταύτης ἐπὶ των αὐτῶν διαδρομῶν ἢ μέρους τούτων.

3. Ἡ προσφερομένη υπό των διορισθεισῶν αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων χωρητικότης θὰ προσαρμόζεται πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις τῆς κινήσεως ἐπὶ των καθορισθεισῶν διαδρομῶν.

Ἡ διορισθεῖσα ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἔχῃ ὡς κύριον σκοπὸν τῆς τὴν προσφοράν τῆς ἀπαιτουμένης χωρητικότητος διὰ τὴν κάλυψιν εἰς λογικὸν συντελεστὴν φορτώσεως τὰς ὑφισταμένας ἢ λογικῶς προ-

βλεπομένας ἀπαιτήσεις κινήσεως πρὸς μεταφορὰν ἐπιβατῶν, φορτίου και ταχυδρομείου μεταξύ τοῦ εδάφους τοῦ Συμβαλλομένου Μέρους τοῦ διορίσαντος τὴν ἐπιχειρήσιν και τῆς χώρας τελικοῦ προορισμοῦ τῆς κινήσεως.

Τὸ δικαίωμα μεταφορᾶς ἐπιβατῶν, φορτίου και ταχυδρομείου παραληφθέντων ἐκ ἡ προοριζομένου διὰ τρίτας χώρας θὰ ἐνασκήται συμφῶνως πρὸς τὴν γενικὴν ἀρχήν, ὅτι ἡ χωρητικότης δέον νὰ προσαρμόζεται :

(α) πρὸς τὴν ζήτησιν τῆς κινήσεως πρὸς και ἐκ τοῦ εδάφους τοῦ ὀρίζοντος τὴν ἐπιχειρήσιν Συμβαλλομένου Μέρους,

(β) πρὸς τὴν ὑφισταμένην ζήτησιν κινήσεως εἰς τὰς περιοχὰς δι' ὧν διέρχονται αἱ αεροπορικαὶ γραμμαὶ, λαμβανόμενων ὑπ' ὄψιν των τοπικῶν και περιοχικῶν γραμμῶν,

(γ) πρὸς τὰς ἀπαιτήσεις οἰκονομικῆς ἐκμεταλλεύσεως των διαβατικῶν γραμμῶν.

Ἄρθρον 9.

1. Τὰ ἐφαρμοσθησόμενα υπό τῆς διορισθείσης αεροπορικῆς ἐπιχειρήσεως τοῦ ἐνὸς Συμβαλλομένου Μέρους τιμολόγια διὰ μεταφορὰς πρὸς ἢ ἐκ τοῦ εδάφους τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, θὰ καθορίζονται εἰς λογικὰ ἐπίπεδα λαμβανομένων δεόντως ὑπ' ὄψιν ἀπάντων των σχετικῶν συντελεστῶν, συμπεριλαμβανομένων τοῦ κόστους ἐκμεταλλεύσεως, τοῦ λογικοῦ κέρδους και των τιμολογίων των ἐτέρων αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ των αὐτῶν διαδρομῶν.

2. Τὰ περὶ ὧν ἡ παράγρ. 1 τοῦ παρόντος ἄρθρου τιμολόγια θὰ συμφωνῶνται, εἰ δυνατόν, μεταξύ των ἐνδιαφερομένων διορισθεισῶν αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἀμφοτέρων των Συμβαλλομένων Μερῶν, εἰ δυνατόν και ἐν συνεννόησιν μετὰ των ἐτέρων αεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων, των ἀσκουσῶν ἐκμετάλλευσιν ἐφ' ὅλοκληρου ἢ τμήματος τῆς αὐτῆς διαδρομῆς, ἡ συμφωνία δὲ αὕτη θὰ πραγματοποιηθῇ, ἐφ' ὅσον θὰ εἶναι δυνατόν, κατὰ τὴν περὶ καθορισμοῦ τιμολογίων διαδικασίαν τῆς IATA.

3. Τὰ οὕτω συμφωνούμενα τιμολόγια θὰ ὑποβάλλωνται εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς των Συμβαλλομένων Μερῶν πρὸς ἐγκρίσιν τοῦλάχιστον τριάντα ἡμέρας πρὸ τῆς προτεινομένης ἡμερομηνίας ἐνάρξεως τῆς ἐφαρμογῆς των εἰς εἰδικὰς περιπτώσεις τὸ χρονικὸν τοῦτο ὅριον δυνατόν νὰ περιορισθῇ υπό τὴν προϋπόθεσιν ὅτι ἡθελον συμφωνήσει περὶ τούτου αἱ ἐν λόγω ἀρχαί.

4. Ἐὰν αἱ διορισθεῖσαι αεροπορικαὶ ἐπιχειρήσεις δὲν δυνήθουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν ἐπὶ τινος των τιμολογίων τούτων, ἡ ἐὰν διὰ τινος ἑτερον λόγον δὲν ἡθελε καταστῇ δυνατὸς ὁ καθορισμὸς τιμολογίου συμφῶνως πρὸς τὰς διατάξεις των παραγρ. 1,2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ των Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ προσπαθῶσιν νὰ καθορίσουν τὸ τιμολόγιον κοινῇ μεταξύ των συμφωνίᾳ. Ἐφ' ὅσον τοῦτο ἀποτύχῃ ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ συμφῶνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 14 τῆς παρούσης Συμφωνίας.

Ἄρθρον 10.

Ἡ διορισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλῃ πρὸς ἐγκρίσιν εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους τὸ ἀργότερον τριάντα ἡμέρας πρὸ τῆς ἐνάρξεως ἐκμεταλλεύσεως γραμμῶν ἐπὶ των ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας καθορισθεισῶν διαδρομῶν, τὰ δρομολόγια πτήσεων συμπεριλαμβανόμενα τὴν συχνότητα και τὸν τύπον των χρησιμοποιηθησόμενων αεροσκαφῶν. Τὸ αὐτὸ ἰσχύει και διὰ τὰς περαιτέρω μεταβολὰς.

Ἄρθρον 11.

Ἡ διορισθεῖσα αεροπορικὴ ἐπιχειρήσις ἐκάστου Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ὑποβάλῃ εἰς τὰς Ἀεροπορικὰς Ἀρχὰς τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τῇ αἰτήσει των, ἅπαντα τὰ περιοδικὰ στατιστικὰ δεδομένα, ὧν ἡ παροχὴ δύναται νὰ ἀπαιτηθῇ δεδικαιολογημένως πρὸς τὸν σκοπὸν ἀναθεωρήσεως τῆς προσφερομένης χωρητικότητος ἐπὶ των καθορισθεισῶν ἐν τῷ Παραρτήματι τῆς παρούσης Συμφωνίας διαδρομῶν. Τὰ δεδομένα ταῦτα θὰ περιλαμβάνουν ἀπάσας τὰς ἀπαιτουμένας πληροφορίας πρὸς προσδιο-

ρισμόν τοῦ ὄγκου τῆς κινήσεως, ἐν σχέσει πρὸς τὰ ἐξυπη-
ρετούμενα σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθεῖσων διαδρομῶν.

Ἄρθρον 12.

Ἐν πνεύματι στενῆς συνεργασίας, αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ συσκέπτονται ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρόν, πρὸς τὸν σκοπὸν ἐξασφαλίσεως τῆς ἐφαρμογῆς καὶ τῆς ἱκανοποιητικῆς συμμορφώσεως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ τοῦ Παραρτή-
ματος αὐτῆς.

Ἄρθρον 13.

1. Ἐὰν ἐκάτερον τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν ἤθελεν κρίνει ἐπιθυμητὴν τὴν τροποποίησιν οἰκονομικῶς διατάξεως τῆς παρούσης Συμφωνίας, δύναται νὰ ζητήσῃ τὴν διεξα-
γωγὴν συνεννοήσεων μετὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους. Αἱ τοιαῦται συνεννοήσεις αἰτίνες δύνανται νὰ διε-
ξαχθοῦν μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν καὶ αἰτίνες δυνάτον νὰ λαμβάνουν χώραν εἴτε διὰ συνομιλιῶν εἴτε δι' ἀλληλογραφίας, θὰ ἀρχίσουν ἐντὸς περιόδου 60 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς διατυπώσεως τοῦ αἰτήματος.

2. Τροποποιήσεις τοῦ Παραρτήματος τῆς παρούσης Συμφωνίας δύνανται νὰ γίνωνται δι' ἀπ' εὐθείας συμφω-
νίας μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν Συμβαλλομέ-
νων Μερῶν τιθέμεναι ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ ἡμερομηνίας καθορίζο-
μένης ὑπὸ τούτων.

3. Οἰαδήποτε τροποποιήσεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήματος αὐτῆς, γενομένη συμφώνως πρὸς τὰς παραγράφους 1 ἢ 2 τοῦ παρόντος ἄρθρου, θὰ τίθεται ὀρι-
στικῶς ἐν ἰσχύϊ, ἂν καὶ τῇ ἐπιβεβαιώσει αὐτῆς διὰ τῆς ἀνταλ-
λαγῆς διακοινώσεων μετὰ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Ἄρθρον 14.

Οἰαδήποτε διαφωνία ἀναφερομένη εἰς τὴν ἑρμηνείαν ἢ ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμφωνίας ἢ τοῦ Παραρτήμα-
τος αὐτῆς, θὰ ρυθμίζεται δι' ἀπ' εὐθείας διαπραγματεύσεων μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν· ἐὰν αἱ ἐν λόγῳ Ἀρχαὶ δὲν δυνήθουν νὰ καταλήξουν εἰς συμφωνίαν, ἡ διαφωνία θὰ ρυθμισθῇ μέσῳ τῆς διπλω-
ματικῆς ὁδοῦ.

Ἄρθρον 15.

Ἡ παρούσα Συμφωνία καὶ πᾶσα τροποποίησις αὐτῆς, θὰ καταχωρῆται παρὰ τῷ Διεθνῇ Ὁργανισμῷ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 16.

Ἐκάτερον Συμβαλλόμενον μέρος δύναται νὰ εἰδο-
ποιήσῃ τὸ ἕτερον ἀνὰ πᾶσαν στιγμὴν περὶ τῆς ἀποφάσεώς του πρὸς τεματισμὸν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης συμφωνίας. Ἡ τοιαύτη εἰδοποίησις θὰ κοινοποιῆται ταυτοχρόνως πρὸς τὸν Διεθνῇ Ὁργανισμὸν Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει, ἡ Συμφωνία θὰ παύῃ ἰσχύουσα ἔξ μῆνας μετὰ τὴν ἡμερομηνίαν λήψεως τῆς εἰδοποιήσεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἐκτὸς ἐὰν ἡ περὶ τεματισμοῦ ἀνακοινώσις ἤθελεν ἀνακληθῇ, κατόπιν συμ-
φωνίας, πρὸ τῆς ἐκπνοῆς τῆς περιόδου ταύτης. Ἐν ἐλλείψει ἐπιβεβαιώσεως λήψεως παρὰ τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, ἡ εἰδοποίησις θὰ θεωρῆται ὡς ληφθεῖσα δεκατέ-
σσαρας (14) ἡμέρας μετὰ τὴν λήψιν τῆς εἰδοποιήσεως ὑπὸ τοῦ Διεθνoῦς Ὁργανισμοῦ Πολιτικῆς Ἀεροπορίας.

Ἄρθρον 17.

Ἡ παρούσα Συμφωνία θέλει τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς γνωστοποιήσεως τῆς ἐγκρίσεώς της ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν.

Συνεφωνήθη ἐν τούτοις ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Με-
ρῶν ὅπως αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμφωνίας ἐφαρμό-
ζονται προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς υπογραφῆς
τῆς.

Εἰς πίστωσιν τῶν ἀνωτέρω, οἱ ὑπογεγραμμένοι πληρε-
ξούσιοι, δεόντως πρὸς τοῦτο ἐξουσιοδοτημένοι ὑπὸ τῶν
Κυβερνήσεών των, υπέγραψαν τὴν παρούσαν Συμφωνίαν.

Ἐγένετο ἐν Πράγῃ, τὴν 21ην Ἰουλίου, εἰς δύο πρωτό-
τυπα εἰς τὴν Ἀγγλικὴν γλῶσσαν.

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν Διὰ τὴν Κυβέρνησιν
τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημο-
κρατίας τῆς Τσεχοσλαβα-
κίας

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Ἄρθρον I.

Ἡ ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Βασιλικῆς Κυβερνήσεως διο-
ρισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις θὰ δικαιούται νὰ ἐπιβι-
βάξῃ καὶ ἀποβιβάξῃ, εἰς διεθνῇ κίνησιν, ἐπιβάτας, φορτίον
καὶ ταχυδρομεῖον ἐπὶ τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

(Αἱ διαδρομαὶ θὰ καθορισθοῦν μεταγενέστερον, τῇ
αἰτήσῃ τῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν τῆς Ἑλλάδος, διὰ συμ-
φωνίας μετὰ τῶν Τσεχοσλοβακικῶν Ἀεροπορικῶν Ἀρχῶν
καὶ ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀμοιβαιότητος).

Ἄρθρον II.

Ἡ ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημο-
κρατίας τῆς Τσεχοσλοβακίας διορισθεῖσα ἀεροπορικὴ ἐπι-
χείρησις θὰ δικαιούται νὰ ἐπιβιβάξῃ καὶ ἀποβιβάξῃ, εἰς
διεθνῇ κίνησιν, ἐπιβάτας, φορτίον καὶ ταχυδρομεῖον ἐπὶ
τῶν κάτωθι διαδρομῶν :

1. Πράγα - Σόφια - Ἀθήναι - Βηρυττός - Δαμασκός -
Βαγδάτη - Τεχεράνη - Καμπούλ (Ἀθήναι - Βηρυττός καὶ
ἀντιστρόφως, ἄνευ ἐμπορικῶν δικαιωμάτων 5ης Ἑλευθε-
ρίας), πρὸς ἀμοιβάτας καὶ κατευθύνσεις.

2. Πράγα - Ἀθήναι - Κάϊρον - Χαρτούμ, πρὸς ἀμοι-
βάτας καὶ κατευθύνσεις.

Ἄρθρον III.

Ἡ διορισθεῖσα Ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου Συμ-
βαλλομένου Μέρους, δὲν θὰ ἔχῃ τὸ δικαίωμα ἐκτελέσεως
πτήσεων ἐπ' ἀμοιβῇ, μετὰ τὴν σημείων κειμένων ἐπὶ τοῦ
ἐδάφους τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους.

Ἄρθρον IV.

Αἱ διορισθεῖσαι Ἀεροπορικαὶ Ἐπιχειρήσεις δύνανται
κατὰ βούλησιν νὰ παραλείπουν σημεῖα ἐπὶ τῶν καθορισθει-
σῶν διαδρομῶν εἰς οἰανδήποτε ἢ ὅλας τὰς πτήσεις.

Ἄρθρον V.

Εἰς ἣν περίπτωσιν ἡ Συμφωνία περὶ διαμετακομίσεως
τῶν Διεθνῶν Ἀεροπορικῶν Ὑπηρεσιῶν ἤθελε παύσει
ἰσχύουσα, μετὰ τῶν δύο Συμβαλλομένων Μερῶν, θὰ
ἐφαρμόζονται αἱ ἀκόλουθοι διατάξεις :

Ἡ διορισθεῖσα Ἀεροπορικὴ ἐπιχείρησις ἐκατέρου τῶν
Συμβαλλομένων Μερῶν, πέραν τῶν ἐν παραγρ. I καὶ II
τοῦ παρόντος Παραρτήματος δικαιωμάτων, θὰ ἔχῃ τὸ
δικαίωμα τῆς ὑπερπτήσεως ἄνευ προσγειώσεως καὶ τῆς
προσγειώσεως δι' οὐχὶ ἐμπορικῶν σκοποῦ εἰς τὸ ἔδαφος
τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, μὲ συχνότητα δρομο-
λογίων μέχρι δύο φορὰς ἑβδομαδιαίως διὰ τὰς ὑπερπτήσεις
ἄνευ προσγειώσεως πρὸς ἀμοιβάτας καὶ κατευθύνσεις,
καὶ δύο φορὰς ἑβδομαδιαίως διὰ τὰς προσγειώσεις ἄνευ
ἐμπορικῶν σκοπῶν πρὸς ἀμοιβάτας καὶ κατευθύνσεις.
Τὰ σημεῖα καθορισμοῦ τῶν διαδρομῶν διὰ τὰς συμφώνως
πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ παρόντος Ἄρθρου πραγματοποιου-
μένης πτήσεως θὰ συμφωνοῦνται μετὰ τῶν Ἀεροπορικῶν
Ἀρχῶν.

Ἄρθρον VI.

Ἡ τεχνικὴ ἐξυπηρέτησις ἀεροσκαφῶν καὶ ἐπιβατῶν
τῶν ὑφ' ἐκατέρου τῶν Συμβαλλομένων Μερῶν διορισθει-
σῶν ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων ἐπὶ τοῦ ἐδάφους τοῦ ἑτέρου
Συμβαλλομένου Μέρους θὰ ἀνατίθεται εἰς τὴν διορισθεῖσαν
ἀεροπορικὴν ἐπιχείρησιν τοῦ δευτέρου Συμβαλλομένου Μέ-
ρους καὶ θὰ παρέχεται ὑπὸ ταύτης.

Ἄρθρον VII.

Αἱ ὑπὸ τῶν διορισθεῖσων ἀεροπορικῶν ἐπιχειρήσεων
πραγματοποιούμεναι ἐκτακτοὶ πτήσεις θὰ ὑπόκεινται εἰς

προηγούμενην έγκρισιν. Αιτήσεις διά τοιαύτας έγκρίσεις θα υποβάλλωνται υπό τής ενδιαφερομένης αεροπορικῆς επιχειρήσεως άπ' ευθείας εις τας 'Αεροπορικὰς 'Αρχάς του έτέρου Συμβαλλομένου Μέρους, τουλάχιστον δύο πλήρεις εργασίμους ήμέρας πρό τής ήμέρας εκτελέσεώς των, εκτός εάν βραχύτερον χρονικόν διάστημα ισχύη κατά τούς αντίστοιχους έθνικούς κανονισμούς.

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 51

(4)

Περί κυρώσεως τών από 3 και 22 'Ιουνίου 1963 μεταξύ 'Ελλάδος και Γιουγκοσλαβίας ανταλλαγείων επιστολών τών άφορουσών εις συμπλήρωσιν του παραρτήματος τής διά του ύπ' αριθ. 2508/1953 Ν. Δ. κυρωθείσης Συμφωνίας, ως τό Παράρτημα τουτο άντεκατεστάθη βραδύτερον.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει του 'Ημετέρου 'Υπουργικού Συμβουλίου άπεφασίσμεν και διατάσσομεν:

"Αρθρον μόνον

Κυρούνται και έχουν πλήρη ισχύν Νόμου αι από 3 και 22 'Ιουνίου 1963 ανταλλαγείσαι επιστολαι μεταξύ τών Κυβερνήσεων 'Ελλάδος και Γιουγκοσλαβίας, αι άφορῶσαι εις συμπλήρωσιν του Παραρτήματος του συνοδεύοντος τήν διά του ως άνω Ν.Δ. 2608/1963 κυρωθείσαν Συμφωνίαν περί εκμεταλλεύσεως 'Εναερίων Γραμμών ως τό Παράρτημα τουτο άντεκατεστάθη διά τής από 13 'Ιουλίου 1954 υπογραφείσης Συμφωνίας, κυρωθείσης διά του Ν.Δ. 3579/1956.

'Η ισχύς του παρόντος 'Αναγκαστικού Νόμου άρχεται από τής δημοσιεύσεώς του εις τήν 'Εφημερίδα τής Κυβερνήσεως.

'Εν 'Αθήναις τῇ 19 'Ιουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

Β.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΔΑΚΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

Ν. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΤ-ΓΚΟΤΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Ν. ΟΙΚΟΝΟΜΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΤΣΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΔΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΛΕΞ. ΛΕΚΚΑΣ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, Γ. ΓΕΩΡΓΑΚΕΛΟΣ.

'Εθεωρήθη και έτέθη ή Μεγάλη του Κράτους Σφραγίς.

'Εν 'Αθήναις τῇ 22 'Ιουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

REPUBLIQUE POPULAIRE FEDERATIVE
DE YUGOSLAVIE
SECRETARIAT DU CONSEIL FEDERAL EXECUTIF
POUR LES TRANSPORTS ET LES COMMUNICATIONS

DIRECTION GENERALE DE L'AVIATION CIVILE

No 06-66 /2 Beograd, le 3 juin 1963

Monsieur le Chef d'Administration,

En me référant à notre correspondance antérieure, j'ai l'honneur de vous proposer, conformément aux stipulations de l'Article 11, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux services aériens entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et Royaume de Grèce, signé le 15 Mars 1951 à Belgrade, que l'Annexe audit Accord, signée le 13 Juillet 1954 à Athènes, soit complétée comme suit :

- Section I - (lignes à exploiter par l'Entreprise hellénique). Après le point 3, introduire un nouvel alinéa, sous 4. : «Athènes - Dubrovnik, dans les deux directions».

- Section II - (lignes à exploiter par l'Entreprise yougoslave). Après le point 3, introduire un nouvel alinéa, sous 4. : «Dubrovnik - Athènes, dans les deux directions».

Le complément en question sera provisoirement appliqué à partir du jour où les Autorités aéronautiques des deux Pays auront, par un échange de lettres, conclu un arrangement à son sujet.

Il entrera en vigueur et fera partie intégrante de l'Annexe à partir de la date où les Parties contractantes se communiqueront, par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Si vous êtes d'accord avec ce qui précède, la présente lettre et votre réponse constitueront l'arrangement mentionné entre nos deux Administrations.

Je profite de l'occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chef d'Administration, l'assurance de ma haute considération.

Pour la Direction Générale
de l'Aviation Civile de la République
Socialiste Fédérative de Yougoslavie,
Le Directeur Général
BATRIC JOVAUOVIC

A Monsieur le Chef de l'Administration
de l'Aviation Civile du Royaume de Grèce
Athènes

**LE CHEF
DE L'ADMINISTRATION
DE L'AVIATION CIVILE
DU ROYAUME DE GRECE**

Athènes, le 22 Juin 1963

Monsieur le Directeur Général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 3 Juin 1963 que dispose ce qui suit :

En me référant à notre correspondance antérieure, j'ai l'honneur de vous proposer, conformément aux stipulations de l'Article 11 paragraphe 2, de l'Accord relatif aux services aériens entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Grèce, signé le 15 Mars 1951 à Belgrade, que l'Annexe audit Accord, signée le 13 Juillet 1954 à Athènes soit complétée comme suit :

- Section I - (lignes à exploiter par l'Entreprise hellénique). Après le point 3, introduire un nouvel alinéa, sous 4. : «Athènes - Dubrovnik, dans les deux directions».

- Section II - (lignes à exploiter par l'Entreprise yougoslave). Après le point 3, introduire un nouvel alinéa, sous 4. : «Dubrovnik - Athènes, dans les deux directions».

Le complément en question sera provisoirement appliqué à partir du jour où les Autorités aéronautiques des deux Pays auront, par un échange de lettres, conclu un arrangement à son sujet.

Il entrera en vigueur et fera partie intégrante de l'Annexe à partir de la date où les Parties contractantes se communiqueront, par un échange de Notes, l'accomplissement par chacune d'Elles des formalités de ratification ou d'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Si vous êtes d'accord avec ce qui précède, la présente lettre et votre réponse constitueront l'arrangement mentionné entre nos deux Administrations.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que je suis d'accord avec votre proposition susmentionnée et que votre lettre et ma présente constituent un arrangement entre nos deux Gouvernements.

Pour l'Administration
de l'Aviation Civile du
Royaume de Grèce
GEORGES P. DOUKAS
Chef de l'Aviation Civile

Monsieur
le Directeur Général
de l'Aviation Civile
de la République Populaire Fédérative
de Yougoslavie - Belgrade

ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗ ΛΑΙΚΗ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΑΣ
ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΑ ΤΟΥ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΟΥ
ΕΚΤΕΛΕΣΤΙΚΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΔΙΑ
ΤΑΣ ΜΕΤΑΦΟΡΑΣ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΑΣ

Βελιγράδιον, 3-6-1963

ΓΕΝ. Δ/ΝΣΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡΟΠΟΡΙΑΣ
NO. 06-660/2

Κύριε Ἀρχηγέ,

Ἀναφερόμενος εἰς παλαιότεραν μεθ' ὑμῶν ἀλληλογραφίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ 11, παραγρ. 2 τῆς Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ, τὴν 15ην-3-51, ὅπως τὸ Παράρτημα τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, τὸ ὑπογραφέν ἐν Ἀθήναις, τὴν 13ην-7-1954, συμπληρωθῇ ὡς ἀκολουθῶς :

Μέρος I - (γραμμαὶ πρὸς ἐκμετάλλευσιν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιχειρήσεως) :

Μετὰ τὴν παραγρ. 3, προστίθεται νέα παράγραφος, ὑπ' ἀριθ. 4 :

« Ἀθῆναι - Ντουμπρόβνικ, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ».

Μέρος II - (γραμμαὶ πρὸς ἐκμετάλλευσιν ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιχειρήσεως) :

Μετὰ τὴν παραγρ. 3, προστίθεται νέα παράγραφος, ὑπ' ἀριθ. 4 :

« Ντουμπρόβνικ - Ἀθῆναι, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ».

Ἡ ἐν λόγῳ προσθήκη θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν θὰ ἔχουν προέλθει εἰς σχετικὴν συμφωνίαν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν.

Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ καὶ θὰ ἀποτελέσῃ ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ Παραρτήματος, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνακοινώσουν μεταξὺ τῶν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς Ρηματικῶν Ἀνακοινώσεων, τὴν πραγματοποιήσιν παρ' ἐκάστου τούτων, τῶν διατυπώσεων τῆς κυρώσεως ἢ τῆς ἀποδοχῆς συμφώνως πρὸς τοὺς συνταγματικούς τῶν κανονισμούς.

Ἐφ' ὅσον συμφωνεῖτε μετὰ τὰ ἀνωτέρω, ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις θὰ ἀποτελέσουν τὴν ρηθεῖσαν συμφωνίαν, μεταξὺ τῶν δύο Ὑπηρεσιῶν μας.

Δράττομαι τῆς εὐκαιρίας, διὰ νὰ σᾶς ἐκφράσω καὶ πάλιν, Κύριε Ἀρχηγέ, τὴν διαβεβαίωσιν τῆς ὑφίστησιν ἐκτιμῆσεώς μου.

Πρὸς τὸν κ. Ἀρχηγόν Διὰ τὴν Γενικὴν Διεύθυνσιν
τῆς Ὑπηρεσίας Πολιτικῆς τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας
Ἀεροπορίας τοῦ τῆς Ὁμοσπονδίου Σοσιαλιστικῆς
Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
Ἀθῆναι Ὁ Γεν. Διευθυντῆς

BATRIC JOVANOVIC

Ο ΑΡΧΗΓΟΣ ΤΗΣ

ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΠΟΛΙΤΙΚΗΣ ΑΕΡ/ΡΙΑΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Ἀθῆναι, 22-6-1963

Κύριε Γεν. Δ/ντά,

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ γνωστοποιήσω λήψιν τῆς ἀπὸ 30-6-1963 ὑμετέρας ἐπιστολῆς περιλαμβανούσης τὰ ἀκόλουθα.

« Ἀναφερόμενος εἰς παλαιότεραν μεθ' ὑμῶν ἀλληλογραφίαν, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς προτείνω, συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθροῦ 11, παραγρ. 2, τῆς Συμφωνίας περὶ ἀεροπορικῶν μεταφορῶν, μεταξὺ τῆς Ὁμοσπονδίας τῆς Λαϊκῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, ὑπογραφείσης ἐν Βελιγραδίῳ, τὴν 15ην-3-1951, ὅπως τὸ Παράρτημα τῆς ἐν λόγῳ Συμφωνίας, τὸ ὑπογραφέν ἐν Ἀθήναις, τὴν 13ην-7-1954, συμπληρωθῇ ὡς ἀκολουθῶς :

Μέρος I - (γραμμαὶ πρὸς ἐκμετάλλευσιν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπιχειρήσεως) : Μετὰ τὴν παραγρ. 3, προστίθεται νέα παράγραφος, ὑπ' ἀριθ. 4 : « Ἀθῆναι - Ντουμπρόβνικ, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ».

Μέρος II - (γραμμαὶ πρὸς ἐκμετάλλευσιν ὑπὸ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς Ἐπιχειρήσεως) : Μετὰ τὴν παραγρ. 3, προστίθεται νέα παράγραφος, ὑπ' ἀριθ. 4 : « Ντουμπρόβνικ - Ἀθῆναι, πρὸς ἀμφοτέρας τὰς κατευθύνσεις ».

Ἡ ἐν λόγῳ προσθήκη θὰ ἐφαρμοσθῇ προσωρινῶς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, καθ' ἣν αἱ Ἀεροπορικαὶ Ἀρχαὶ τῶν δύο Χωρῶν, θὰ ἔχουν προέλθει εἰς σχετικὴν συμφωνίαν διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς ἐπιστολῶν.

Θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ καὶ θὰ ἀποτελέσῃ ἀναπόσπαστον μέρος τοῦ Παραρτήματος, ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἀνακοινώσουν μεταξὺ τῶν, διὰ τῆς ἀνταλλαγῆς Ρηματικῶν Διακοινώσεων, τὴν πραγματοποιήσιν παρ' ἐκάστου τούτων, τῶν διατυπώσεων τῆς κυρώσεως ἢ τῆς ἀποδοχῆς συμφώνως πρὸς τοὺς συνταγματικούς τῶν κανονισμούς.

Ἐφ' ὅσον συμφωνεῖτε μετὰ τὰ ἀνωτέρω, ἡ παροῦσα ἐπιστολὴ καὶ ἡ ὑμετέρα ἀπάντησις θὰ ἀποτελέσουν τὴν ρηθεῖσαν συμφωνίαν, μεταξὺ τῶν δύο Ὑπηρεσιῶν μας ».

Ἐχω τὴν τιμὴν νὰ σᾶς διαβεβαίωσω, ὅτι συμφωνῶ μετὰ τῆς προμνησθείσης ὑμετέρας προτάσεως καὶ ὅτι ἡ ὑμετέρα ἐπιστολὴ μετὰ τῆς παρούσης ἀποτελοῦν συμφωνίαν μεταξὺ τῶν δύο Κυβερνήσεών μας.

Κύριον Γενικὸν Διευθυντὴ Διὰ τὴν Ὑπηρεσίαν
τῆς Πολιτικῆς Ἀεροπορίας Πολιτικῆς Ἀεροπορίας
τῆς Λαϊκῆς Ὁμοσπονδιακῆς τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας ΓΕΩΡΓΙΟΣ Π. ΔΟΥΚΑΣ
Βελιγράδιον Ἀρχηγὸς Πολ. Ἀεροπορίας

(5)

ΑΝΑΓΚΑΣΤΙΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 56

Περὶ κυρώσεως τῆς ἐν Βόννῃ ὑπογραφείσης τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1961 μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας Συμφωνίας διὰ τὸν διακανονισμόν ἀπαιτήσεων τῆς Β. Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἢ Ἑλλήνων ὑπηκόων δι' ἀφαιρέθεντα καπνὰ.

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ
ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσταμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἀρθρον 1.

Κυροῦται ἡ ὑπογραφείσα ἐν Βόννῃ τὴν 8ην Δεκεμβρίου 1961, μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας, συμφωνίας, ἥς τὸ κείμενον παρατίθεται κατωτέρω ἐν Ἑλληνικῷ καὶ Γερμανικῷ πρωτοτύπῳ, περὶ διακανονισμοῦ ἀπαιτήσεων τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ τῶν παρ' αὐτῆς ἐμπροσσωπομένων Ἑλλήνων ὑπηκόων διὰ τὴν ἀφαίρεσιν ὑπὸ τῶν γερμανικῶν ἀρχῶν ἐμπορικῶν καπνῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου πολέμου.

*Άρθρον 2.

1. Τὸ θυνάμει τοῦ ἄρθρου 1 τῆς ὡς ἂν Συμφωνίας καταβληθὲν ὑπὸ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας χρηματικὸν ποσόν, ἐκ μάρκων γερμανικῶν τεσσάρων ἑκατομμυρίων ἑκατομμυρίων χιλιάδων, θέλει διατεθῆ διὰ τὴν ἀποζημίωσιν τῶν, κατὰ τὰ κατωτέρω ὀριζόμενα, δικαιούχων.

2. Δικαιούχος εἶναι πᾶν φυσικὸν ἢ νομικὸν πρόσωπον Ἑλληνικῆς ἰθαγενείας ἀσκήσαν ἐμπορίαν καπνοῦ ἢ ἥπερ εἶχεν εἰς τὴν κατοχὴν τοῦ μερίδα ἐμπορικῶν καπνῶν, ἐφ' ὅσον α) ὑπέστη κατὰ τὴν περίοδον τῆς Κατοχῆς τῆς Ἑλλάδος, ἥτοι κατὰ τὰ ἔτη 1941—1944, ζημίαν εἰς ἴδιον αὐτοῦ ἐμπορικὸν κεφάλαιον δι' ἀφαίρεσιν ἢ ἐξαναγκασμοῦ πρὸς πώλησιν ἐμπορικῶν καπνῶν τοῦ παρὰ τῶν γερμανικῶν ἀρχῶν Κατοχῆς ἢ παρὰ τῶν ἐντεταλμένων ἐκ μέρους τούτων γερμανικῶν ἐμπορικῶν οὐκ ἢ ἀντιπροσώπων τούτων, καὶ β) δὲν ἀπεζημιώθη ἄλλοθεν διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν.

3. Δὲν περιλαμβάνονται εἰς τοὺς κατὰ τὴν ἔννοιαν τῆς ὡς ἂν παραγράφου δικαιούχους, μὴ δικαιούμενοι ἀποζημιώσεως βάσει τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος νόμου, οἱ καταδικασθέντες δι' ἐθνικὴν ἀναξιοσύνην κατὰ τὰς διατάξεις τῆς 6ης Συντακτικῆς πράξεως τοῦ 1945, ὡς ἐτροποποιήθη μεταγενεστέρως.

4. Οἱ ἄνωτέρω δικαιούχοι ὀφείλουν, ἐντὸς ἀνατρεπτικῆς προθεσμίας τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς δημοσίευσως τῆς ὑπὸ τοῦ ἄρθρου 3 παρ. 5 τοῦ παρόντος νόμου προβλεπομένης Ὑπουργικῆς ἀποφάσεως εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, νὰ ὑποβάλουν αἰτήσεις ἀποζημιώσεως μετὰ τῶν σχετικῶν δικαιολογητικῶν εἰς τὸ Γενικὸν Λογιστήριον τοῦ Κράτους.

5. Ὡς ἐμπορικὰ καπνὰ διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ παρόντος νόμου νοοῦνται τὰ καπνὰ εἰς φύλλα, τῶν ἐσοδείων 1939 καὶ παλαιότερων ὡς καὶ τὰ καπνὰ ἐσοδείας 1940 δι' ἅτινα ἐξεδόθησαν ἄδειαι κατάρχεις πρὸς τὴν ὑπὸ τῶν Γερμανῶν καταλήψεως τῆς ἀντιστοίχου περιοχῆς τῆς χώρας.

*Άρθρον 3.

1. Πρὸς ἐξακριβωσιν τῆς πραγματικῆς ζημίας ἢν ὑπέστη ἕκαστος τῶν δικαιούχων εἰς ἴδιον αὐτοῦ ἐμπορικὸν κεφάλαιον (μετ' ἀφαίρεσιν τραπεζικῶν χρηματοδοτήσεων ἢ προκαταβολῶν προεμβασμάτων ἀξίας ἢ καταβληθέντος τιμήματος), λόγῳ τῆς ἀφαίρεσιν τῶν καπνῶν του, συνίσταται Ἑνδικαστικὴ Ἐπιτροπὴ ἐδρεύουσα ἐν Ἀθήναις καὶ εἰς τὸ Κατάστημα τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους, πρὸς ἣν διατελέζονται ἅπαντες αἱ αἰτήσεις τῶν ζημιωθέντων.

2. Ἡ ἐν τῇ προηγουμένῃ παραγράφῳ Ἐπιτροπὴ ἀποτελεῖται ἐκ τοῦ Νομικοῦ Συμβούλου τοῦ Κράτους παρὰ τῷ Ὑπουργεῖῳ τῶν Οἰκονομικῶν, ὡς Προέδρου, ἐνὸς ἀνωτέρου ὑπαλλήλου τοῦ Ὑπουργείου Ἐξωτερικῶν, ἐνὸς Διευθυντοῦ τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους, τοῦ Διευθυντοῦ Καπνοῦ τοῦ Ὑπουργείου τῶν Οἰκονομικῶν καὶ ἐνὸς ἐκπροσώπου τῆς Τραπεζῆς τῆς Ἑλλάδος, ὡς μελῶν. Γραμματεὺς αὐτῆς θὰ εἶναι ὑπάλληλος τοῦ Ὑπουργείου Οἰκονομικῶν. Τὰ τοῦ ὀριζομένου καὶ ἀναπληρώσεως τοῦ Προέδρου καὶ τῶν μελῶν τῆς Ἐπιτροπῆς καὶ τοῦ βοηθητικοῦ τῆς προσωπικοῦ, τὰ τῆς διαδικασίας λήψεως καὶ ἐκτελέσεως τῶν ἀποφάσεων αὐτῆς ὡς καὶ πᾶν συναφὲς πρὸς τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου της θέμα θὰ ρυθμιζοῦν διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν, δημοσιευομένης εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

3. Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ κρίνῃ ἐπὶ τῶν υποβληθεισῶν αὐτῇ αἰτήσεων ἀποζημιώσεως, λαμβάνουσα ὑπ' ὄψιν τὰ ὑπὸ τῶν ἐνδιαφερομένων προσαγόμενα στοιχεῖα προσφεύγουσα δὲ κατὰ τὴν κρίσιν της καὶ εἰς τεχνικοὺς συμβούλους ἢ ἐμπειρογνώμονας ἐν ἡ γνώμῃ πάντως θὲν θὰ εἶναι ὑποχρεωτικὴ δι' αὐτήν. Αἱ ἀρμόδιαι κρατικαὶ ὀργανοὶ ὡς καὶ τὰ νομικὰ πρόσωπα δημοσίου καὶ ἰδιωτικοῦ δικαίου ἅτινα κατέχουν στοιχεῖα δυνάμει νὰ διευκολύνουν τὸ ἔργον τῆς Ἐπιτροπῆς, ὑποχρεοῦνται νὰ τὰ παρέχουν αὐτῇ τῇ αἰτήσεϊ της.

4. Ἡ διανομὴ τῆς καταβληθείσης παρὰ τῆς Γερμανικῆς

Κυβερνήσεως ἀποζημιώσεως, μετὰ τὴν ἀφαίρεσιν τῶν ἐξόδων περὶ ὧν τὸ ἄρθρον 4 τοῦ παρόντος νόμου, θὰ γίνῃ ὡς ἐξῆς: Οἱ ἀποδεικνύοντες πραγματικὴν ζημίαν μέχρι 50.000 σημερινῶν δραχμῶν θὰ ἀποζημιωθῶν εἰς τὸ ἀκέραιον. Οἱ ἀποδεικνύοντες πραγματικὴν ζημίαν ἄνω τῶν 50.000 δραχμῶν θὰ ἀποζημιωθῶν, ὡς πρὸς μὲν τὸ μέχρι 50.000 δραχμῶν μέρος τῆς ζημίας εἰς τὸ ἀκέραιον, διὰ δὲ τὸ ὑπόλοιπον αὐτῆς συμμετρῶς.

5. Τὰ τοῦ περιεχομένου τῆς πραγματικῆς ζημίας, τὰ τοῦ τρόπου ἐξυμνήσεως αὐτῆς καὶ ἀναγωγῆς της εἰς σημερινὰς δραχμὰς, τὰ τῆς καταβολῆς της ὡς καὶ πᾶν συναφὲς θέμα μὴ ρυθμιζόμενον ρητῶς διὰ τοῦ παρόντος νόμου, θέλει καθορισθῆ διὰ τῆς ἐκδοθησομένης κατὰ τὰ ὡς ἂν Ὑπουργικῆς ἀποφάσεως.

6. Αἱ ὀριστικαὶ ἀποφάσεις τῆς Ἑνδικαστικῆς Ἐπιτροπῆς εἶναι ἀμετάκλητοι.

7. Κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς προθεσμίας ὑποβολῆς αἰτήσεων ἀκυρώσεως τῶν ἐν λόγῳ ἀποφάσεων ἐνώπιον τοῦ Συμβουλίου Ἐπικρατείας ὑπὸ τοῦ δικαιούχου, ἀναστέλλεται ἡ καταβολὴ τῆς ἀποζημιώσεως ἐκτὸς ἐν εὐτοῖς παραιτηθῆ ρητῶς τοῦ ὡς ἂν ἐνδίκου μέσου. Ὡς αὐτῶς ἀναστέλλεται ἡ καταβολὴ τῆς ἀποζημιώσεως εἰς ἃς περιπτώσεις ἡθέλει ὑποβληθῆ τοιαύτη αἰτήσις ἀκυρώσεως ἐκ μέρους τοῦ δικαιούχου, μέχρις ἐκδόσεως τῆς ἐπὶ ταύτης ἀποφάσεως.

*Άρθρον 4.

1. Δαπάναι πρὸς διεκδίκησιν τῆς ἀποζημιώσεως, περιλαμβανομένων τῶν ἀνεπιβλητῶν παρὰ τοῦ «Συλλόγου Καπνεμπόρων Ζημιωθέντων» παρὰ τῶν Γερμανῶν κατὰ τὴν κατοχὴν καὶ τοῦ «Συλλόγου Ζημιωθέντων» κατὰ τὴν κατοχὴν Ἑλλήνων Καπνεμπόρων» Θεσσαλονίκης ὑποχρεώσεων ἔκαστου τῶν ἐν Γερμανίᾳ καὶ Ἑλλάδι δικηγόρων των καὶ τῶν λοιπῶν χρησιμοποιοθέντων ὑπὸ τῶν Συλλόγων τούτων προσώπων, ὡς καὶ καταβολαὶ ἢ προκαταβολαὶ ἔκαστου τῶν δαπανῶν τούτων, ἐφ' ὅσον ἡθέλει κριθῆ ὅτι συνετέλεσαν εἰς τὴν ἐπίτευξιν τῆς ὑπὸ κύρωσιν συμφωνίας καὶ γενικώτερον εἰς τὴν προώθησιν τῆς ὅλης ὑποθέσεως μέχρι σήμερον, βαρύνουν τὸ καταβληθὲν ὑπὸ τῆς Γερμανικῆς Κυβερνήσεως ποσὸν τῶν 4.800.000 μάρκων καὶ παρακρατοῦνται ἐξ αὐτοῦ. Αἱ δαπάναι αὗται, ὡς καὶ οἱ δικαιούχοι αὐτῶν θέλουν καθορισθῆ διὰ κοινῆς ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν κατὰ τὴν κρίσιν των. Αἱ ἐν λόγῳ δαπάναι δὲν δύνανται πάντως νὰ ὑπερβῶν ἐν τῷ συνόλῳ των τὸ 15 ο τοῦ ὡς ἂν ποσοῦ.

2. Ἀτομικαὶ συμφωνίαι περὶ καταβολῆς δαπανῶν ἢ ἀμοιβῶν καθοριζομένων ὑπὸ τῆς προηγουμένης παραγράφου καταργοῦνται, τῶν ἐνεχομένων ἀπαλλασσόμενων πάσης ὑποχρεώσεως ἀναληφθείσης διὰ τοιούτων συμφωνιῶν.

*Άρθρον 5.

Αἱ ἀποζημιώσεις τῶν μελῶν τῆς Ἑνδικαστικῆς Ἐπιτροπῆς, τοῦ Γραμματέως, τοῦ βοηθητικοῦ προσωπικοῦ καὶ τῶν ὑπ' αὐτῆς χρησιμοποιοθέντων πραγματογνομένων, ὡς καὶ αἱ δαπάναι διὰ γραμικὴν ὕλην καὶ τὰ ἐξόδα τῆς ἐν γένει λειτουργίας αὐτῆς, καθορίζονται καὶ ἐγκρίνονται διὰ κοινῶν ἀποφάσεων τῶν ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν καὶ Οἰκονομικῶν Ὑπουργῶν, δημοσιευομένων διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως. Αἱ δαπάναι αὗται καταβάλλονται ἀποκλειστικῶς ἐκ τῶν τόκων καταθέσεων παρὰ τῇ Τραπεζῇ τῆς Ἑλλάδος τοῦ ποσοῦ τῶν 4.800.000 μάρκων.

*Άρθρον 6.

Ἄπαντα ἢ κατὰ τὸν παρόντα νόμον καὶ τὴν προβλεπομένην ὑπ' αὐτοῦ Ὑπουργικὴν ἀπόφασιν διαδικασία, πάντα τὰ ἀφορῶντα τὴν ἀπόδειξιν τῆς ζημίας καὶ τὴν ἐν γένει διεκδίκησιν τῆς ἀποζημιώσεως δημόσια ἢ ἰδιωτικὰ ἐγγράφα ὡς καὶ αἱ ἀποδείξεις εἰσπράξεως τοῦ ἀναγνωρισθῆσιν εἰς ἕκαστον δικαιούχον ποσοῦ, ἀπαλλάσσονται τοῦ τέλους χαρτοσήμου, φόρου ἢ ἄλλης εἰσφοράς, ὡς καὶ πάσης ὑπὲρ οἰκωδῆστος κρητέσεως ἢ ἐπιθερμώσεως.

Ἀρθρον 7.

Ὁ παρὼν νόμος θέλει ἰσχύσει ἀπὸ τῆς δημοσίευσώς του εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 19 Ἰουνίου 1967

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ

B.

ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΙΚΟΝ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΝ

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ

ΚΩΝΣΤ. ΚΟΛΛΙΑΣ

ΓΡ. ΣΠΑΝΤΙΑΔΗΣ

ΤΑ ΜΕΛΗ

N. ΜΑΚΑΡΕΖΟΣ, Π. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-ΓΚΟΥΡΑΣ, ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ, ΣΤ. ΠΑΤΤΑΚΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, ΚΩΝ. ΚΑΛΑΜΠΟΚΙΑΣ, ΑΔΑΜ. ΑΝΔΡΟΥΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΠΑΠΑΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ, ΙΩΑΝ. ΤΣΑΝΤΙΛΑΣ, ΑΛΕΞ. ΜΑΤΘΑΙΟΥ, ΑΘ. ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ, ΣΠ. ΛΙΖΑΡΔΟΣ, ΓΕΩΡΓΙΑΚΕΛΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ Μεγάλη τοῦ Κράτους Σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 22 Ἰουνίου 1967

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΛΕΩΝ. ΡΟΖΑΚΗΣ

VERGLEICH

Zwischen den hohen vertragschliessenden Parteien ist eine noch bestehende Streitigkeit entstanden infolge von Forderungen der Königlich Griechischen Regierung oder der von ihr vertretenen griechischen Staatsbürger wegen aus Griechenland von den deutschen Behörden während des letzten Krieges mittelbar oder unmittelbar entzogenen oder empfangenen Rohtabaken. Deswegen sind auf Grund des V. Teiles des Vertrages zur Regelung aus Krieg und Besatzung entstandener Fragen (Überleitungsvertrag) von der Königlich Griechischen Regierung beim Bundesamt für äussere Restitutionen in Bad Homburg mit Schreiben Nr. 2024 vom 4. November 1955 nebst Anlage und mit Schreiben Nr. 2030 vom 5. November 1955 nebst Anlagen fristgemäss Ansprüche geltend gemacht worden. Des weiteren sind wegen Ansprüchen der gleichen Art von griechischen natürlichen oder juristischen Personen oder Firmen beim Landgericht Bonn Klagen und oder Armenrechtsgesuche für Klagen gegen die Bundesrepublik eingereicht worden. Schliesslich sind bei der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland die unter

Nr. 262 bis 270

Nr. 272 bis 278

Nr. 280 bis 281

Nr. 283 bis 289

Nr. 291 bis 294

registrierten Verfahren (Prozesse) anhängig gemacht worden.

Artikel 1.

Die Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, vergleichsweise zur Abgeltung der in der Einleitung bezeichneten Ansprüche an die Königlich Griechische Regierung den Betrag von 4.800.000,-DM (in Worten: Viermillionenachthunderttausend Deutsche Mark) zu zahlen.

Artikel 2.

1) Die Zahlung des in Artikel 1 genannten Betrages erfolgt spätestens innerhalb einer Frist von 20 Tagen nach Unterzeichnung dieses Vergleichs.

2) Die Übernahme dieses Betrages von der Königlich Griechischen Regierung und seine Ausfuhr aus der Bundesrepublik Deutschland oder seine Verfügung innerhalb derselben unterliegt keiner Beschränkung.

3) Die Verteilung der Vergleichssumme an griechische natürliche oder juristische Personen oder Firmen ist ausschliesslich Angelegenheit der Königlich Griechischen Regierung.

Artikel 3.

1) Die Königlich Griechische Regierung verzichtet auf jede sich aus dem in der Einleitung bezeichneten Grund ergebende Forderung, insbesondere verzichtet sie auf alle Ansprüche, die sie aus dem oben genannten Grund bei dem Bundesamt für äussere Restitutionen in Bad Homburg, bei dem Landgericht Bonn oder bei der Schiedskommission für Güter, Rechte und Interessen in Deutschland verfolgt. Sie nimmt die hierauf bezüglichen anhängigen Anträge, Klagen oder Verfahren innerhalb einer Frist von 20 Tagen nach Unterzeichnung dieses Vergleichs zurück. Die Königlich Griechische Regierung erklärt, dass sie im Besitz der zur Rücknahme der in der Einleitung genannten Klagen (Verfahren) erforderlichen Vollmachten ist.

2) Die Königlich Griechische Regierung verspricht und verpflichtet sich, die Bundesrepublik Deutschland von allen Ansprüchen freizustellen, die unter Berufung auf den V. Teil des Überleitungsvertrages wegen Restitutionen bzw. vereitelte Restitutionen von Rohtabak etwa wider Erwarten weiterverfolgt und durchgesetzt werden sollten. Die Bundesrepublik wird im Falle einer solchen Inanspruchnahme alles zur Abwehr eines Anspruchs Erforderliche tun, insbesondere die Königlich Griechische Regierung unterrichten und ihr Gelegenheit zur Stellungnahme geben.

Artikel 4.

Verfahren, die wegen Entziehung von griechischem Rohtabak auf Grund der in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rückerstattungsgesetzgebung anhängig gemacht worden sind, bleiben von diesem Vergleich unberührt. soweit ein Betroffener eine Entschädigung auf Grund dieses Vergleichs erhält, soll er verpflichtet sein, sich diese im Falle einer Entschädigung im Rückerstattungsverfahren als schadensmindernd anrechnen zu lassen. Die Königlich Griechische Regierung steht für die Erfüllung dieser Verpflichtung ein.

Artikel 5.

Jede der hohen Vertragsparteien trägt ihre eigenen Verfahrenskosten, insofern solche entstanden sind.

Artikel 6.

Der Vergleich, in je zwei Originalen in deutscher und griechischer Sprache, tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

Bonn, den 8. Dezember 1961.

Für die Königlich Griechische Regierung Für die Bundesrepublik

TH. TSATSOS

Deutschland
Der Vertreter der
Bundesrepublik
Deutschland bei der
Schiedskommission
für Güter, Rechte und
Interessen.
Im Vetreitung
FRICKE

ΣΥΜΒΙΒΑΣΜΟΣ

Μεταξὺ τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν ἐγεννήθη διαφορά, ἐκκρεμὴς εἰσέτι, συνεπεία ἀπειτήσεων τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἡ τῶν ὑπ' αὐτῆς ἐκπροσωπούμενων Ἑλληνικῶν ὑπηκόων ἕνεκα ὑπὸ τῶν γερμανικῶν ἀρχῶν, κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ τελευταίου πολέμου, ἐμμέσως ἢ ἀμέσως ἐξ Ἑλλάδος εἰτε ἀφαιρεθέντων εἰτε παραληφθέντων ἀκαταρ-

γμάτων καπνών. Ἐν τῇ αἰτίᾳ ταύτῃ, βάσει τοῦ Μέρους V τῆς Συμφωνίας πρὸς ρύθμισιν ζητημάτων προκυψάντων ἐκ τοῦ πολέμου καὶ τῆς κατοχῆς (Μεταβατικῆς Συμφωνίας) ἡσκήθησαν ἐμπροθέσμως ἀξιώσεις ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἐνώπιον τοῦ ἐν BAD HOMBURG Ὁμοσπονδιακοῦ Γραφείου Ἐξωτερικῶν Ἀποδόσεων, δι' ἐγγράφου ὑπ' ἀριθ. 2024 ἀπὸ 4 Νοεμβρίου 1955 καὶ δι' ἐγγράφου ὑπ' ἀριθ. 2030 ἀπὸ 5 Νοεμβρίου 1955 καὶ τῶν συνημμένων αὐτοῖς ἐγγράφων. Περαιτέρω ἔνεκα ἀπαιτήσεων τοῦ αὐτοῦ εἴδους, εἰσῆλθον ὑπὸ Ἑλληνικῶν φυσικῶν ἢ νομικῶν προσώπων ἢ οἰκῶν ἀγωγῶν καὶ αἰτήσεις παροχῆς εὐεργετήματος πενίας πρὸς ἔγερσιν ἀγωγῶν κατὰ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας εἰς τὸ Πρωτοδικεῖον Βόννης. Ἐν τέλει ἐκκρεμάσθαι ἐνώπιον τῆς Διαιτητικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν ἐν Γερμανίᾳ Περιουσιῶν, Δικαιωμάτων καὶ Συμφερόντων αἱ ὑπὸ τοὺς κάτωθι ἀριθμοὺς πινακίου ἐγγεγραμμένα διαδικασίαι (δίκαι).

Ἀριθμ.	263	ἔως	270
	272	»	278
	280	»	281
	283	»	289
	291	»	294

Ἀρθρον 1.

Ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία τῆς Γερμανίας ὑποχρεοῦται, πρὸς ἐξόφλησιν, λόγῳ συμβιβασμοῦ, τῶν ἐν τῷ προοιμίῳ ἀναφερομένων ἀξιώσεων νὰ καταβάλῃ εἰς τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν τὸ ποσὸν τῶν 4.800.000 D.M. (τεσσάρων ἑκατομμυρίων ὀκτακοσίων χιλιάδων γερμανικῶν μάρκων).

Ἀρθρον 2.

1) Ἡ πληρωμὴ τοῦ ἐν τῷ Ἀρθρῳ 1 ἀναφερομένου ποσοῦ θὰ ἐπακολουθήσῃ τὸ ἀργότερον ἐντὸς προθεσμίας 20 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος συμβιβασμοῦ.

2) Ἡ εἰσπραξις τοῦ ποσοῦ τούτου ὑπὸ τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως καὶ ἡ ἐξαγωγή του ἐκ τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γερμανίας ἡ ἐντὸς ταύτης διάδοσις αὐτοῦ εἰς οὐδένα ὑπόκειται περιορισμόν.

3) Ἡ διανομὴ τοῦ ποσοῦ εἰς Ἑλληνικά φυσικά ἢ νομικά πρόσωπα ἢ οἴκους ἀποτελεῖ ἀποκλειστικῶς ὑπόθεσιν τῆς Βασιλικῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως.

Ἀρθρον 3.

1) Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις παραιτεῖται πάσης ἐκ τῆς ἐν τῷ προοιμίῳ ἀναγεγραμμένης αἰτίας προερχομένης ἀπαιτήσεως, ἰδίως παραιτεῖται πάσης ἀξιώσεως προβαλλομένης ἐκ τῆς ἀνωτέρω ρηθείσης αἰτίας ἐνώπιον τοῦ ἐν BAD HOMBURG Ὁμοσπονδιακοῦ Γραφείου Ἐξωτερικῶν Ἀποδόσεων, ἐνώπιον τοῦ Πρωτοδικείου Βόννης ἢ ἐνώπιον τῆς

Διαιτητικῆς Ἐπιτροπῆς ἐπὶ τῶν ἐν Γερμανίᾳ Περιουσιῶν, Δικαιωμάτων καὶ Συμφερόντων. Ἐντὸς προθεσμίας 20 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ὑπογραφῆς τοῦ παρόντος συμβιβασμοῦ θὰ ἀποσύρῃ τὰς περὶ ὧν πρόκειται αἰτήσεις ἀγωγᾶς καὶ διαδικασίας. Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δηλοῖ ὅτι ἔχει εἰς χεῖρας τῆς τὰς πρὸς παραίτησιν τῶν ἐν τῷ προοιμίῳ ἀναμενόμενων ἀγωγῶν (διαδικασιῶν) ἀπαιτούμενας πληρεξουσιότητας.

2) Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ὑπόσχεται καὶ ὑποχρεοῦται νὰ ἀπαλλάξῃ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας ἀπὸ πασῶν τῶν ἀξιώσεων ὧν παρὰ πᾶσαν προσδοκίαν, διὰ τῆς ἐπικλήσεως τοῦ V Μέρους τῆς Μεταβατικῆς Συμφωνίας λόγῳ ἀποδόσεων ἢ ματαιωθείσων ἀποδόσεων ἀκατεργάστων καπνῶν, θὰ ἐσυνεχίζετο ἡ προβολὴ καὶ αἰτήσεις θὰ ἐπεδικάζοντο. Ἐν περιπτώσει προβολῆς τοιαύτης ἀξιώσεως ἡ Ὁμοσπονδιακὴ Δημοκρατία θὰ πράξῃ πᾶν τὸ ἀπαιτούμενον πρὸς ἀπόκρουσιν ταύτης, ἰδίᾳ θὰ ἐνημερώσῃ τὴν Βασιλικὴν Ἑλληνικὴν Κυβέρνησιν καὶ θὰ δώσῃ αὐτῇ εὐκαιρίαν ὅπως λάβῃ θέσιν.

Ἀρθρον 4.

Διαδικασίαι εἰσπραθεῖσαι, ἔνεκα ἀφαιρέσεως ἑλληνικῶν ἀκατεργάστων καπνῶν, βάσει τῆς ἐν τῇ Ὁμοσπονδιακῇ Δημοκρατίᾳ ἰσχυούσης νομοθεσίας περὶ ἀποδόσεων (RUCKERSTATTUNGSGESTZGEBUNG) δὲν εἰσφέρονται ὑπὸ τοῦ παρόντος συμβιβασμοῦ. Ἐφ' ὅσον ἐνδιαφερόμενός τις λάβῃ ἀποζημίωσιν βάσει τοῦ παρόντος συμβιβασμοῦ, ὑποχρεοῦται οὗτος νὰ δεχθῇ ὅπως ἐκπεσθῇ αὐτῇ τῆς ἀποζημιώσεως, ἥτις τυχὸν θὰ τῷ ἐπεδικάζετο κατὰ τὴν διαδικασίαν τῶν ἐσωτερικῶν ἀποδόσεων (RUCKERSTATTUNGSVERFAHREN). Ἡ Βασιλικὴ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις ἐγγυᾶται διὰ τὴν ἐκπλήρωσιν τῆς ὑποχρέωσιν ταύτης.

Ἀρθρον 5.

Ἐκαστον τῶν ὑψηλῶν συμβαλλομένων Μερῶν βαρύνεται μὲ τὰ ἴδια αὐτοῦ δικαστικά ἔξοδα ἐφ' ὅσον προέκυψαν τοιαῦτα.

Ἀρθρον 6.

Ὁ συμβιβασμὸς συνταχθεὶς εἰς ἀνὰ δύο πρωτότυπα εἰς γερμανικὴν καὶ ἑλληνικὴν γλῶσσαν τίθεται ἐν ἰσχύϊ τὴν ἡμέραν τῆς ὑπογραφῆς.

Ἐν Βόννῃ τῇ 8 Δεκεμβρίου 1961

Διὰ τὴν Ἑλληνικὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν

Θ. ΤΣΑΤΣΟΣ

Πρέσβυς

Διὰ τὴν Ὁμοσπονδιακὴν Δημοκρατίαν τῆς Γερμανίας
Ὁ Ἀντιπρόσωπος τῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας παρὰ τῇ Διαιτητικῇ Ἐπιτροπῇ ἐπὶ τῶν Περιουσιῶν, Δικαιωμάτων καὶ Συμφερόντων καὶ ἀ.ἄ.

FRICKE

Η ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἀπὸ 1 Ἰανουαρίου 1966 ἡ ἑτήσια συνδρομὴ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμὴ τῶν τμηματικῶς πωλῶν μὲνων φύλλων αὐτῆς καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεως ἐν τῇ Ἐφημερίδι τῆς Κυβερνήσεως καθωρίσθησαν ὡς κάτωθι:

Α'. ΕΤΗΣΙΑΙ ΣΥΝΔΡΟΜΑΙ

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	400
2. » » » Β'	»	350
3. » » » Γ'	»	300
4. » » » Δ'	»	500
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λ.π.	»	300
6. » » Παράρτημα	»	200
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν κ.λ.π.	»	750
8. » » Δελτίον Ἐμπορικῆς καὶ Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	200
9. Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη, τὸ Παράρτημα καὶ τὰ Δελτία	»	2.500

Οἱ Δήμοι καὶ αἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουσι τὸ ἡμισυ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογούν τὰ ἑξῆς ποσά:

1. Διὰ τὸ Τεύχος Α'	Δραχ.	20.—
2. » » » Β'	»	17,50
3. » » » Γ'	»	15.—
4. » » » Δ'	»	25.—
5. » » Τεύχος Πράξεις Νομικῶν Προσώπων Δημ. Δικαίου κ.λ.π. .	»	15.—
6. » » Παράρτημα	»	10.—
7. » » Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	37,50
8. » » Δελτίον Ἐμπ. καὶ Βιομ. Ἰδιοκτησίας ...	»	10.—
9. » » Δι' ἅπαντα τὰ τεύχη	»	125.—

Β' ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἐκαστον φύλλον, μέχρι 8 σελίδων, τιμᾶται δραχ. 2, ἀπὸ 9 σελίδων καὶ ἄνω, ἐκτὸς εἰδικῶν περιπτώσεων, δραχ. 5.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Εἰς τὸ Δελτίον Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης:

Α'. Δημοσιεύματα Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν.

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων	Δραχ.	200
2. Τῶν καταστατικῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	5.000
3. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	1.000
4. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων εἰς γενικὰ συνέλευσεις, ὡς καὶ τῶν κατὰ τὸ ἀρθρὸν 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων ...	»	500
5. Τῶν ἀνακοινώσεων τῶν ὑπὸ διάλυσιν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν, κατὰ τὸ Β.Δ. 20/5/1939 ...	»	100
6. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν ...	»	2.000
7. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἐταιρειῶν	»	500
8. Τῶν ἀποφάσεων περὶ ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν	»	300
9. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων περὶ παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἐταιρειῶν, ὡς καὶ τῶν ἐκθέσεων περιουσιακῶν στοιχείων	»	2.000

10. Τῶν περὶ παροχῆς πληρεξουσιότητος πρὸς ἀντιπροσώπους ἐν Ἑλλάδι ἄλλοδαπῶν Ἐταιρειῶν	Δραχ.	1.000
11. Τῶν ἀποφάσεων περὶ συγχωνεύσεως Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν	»	5.000

Β'. Δημοσιεύματα Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης.

1. Τῶν καταστατικῶν	Δραχ.	500
2. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	200
3. Τῶν ἀνακοινώσεων καὶ προσκλήσεων	»	100
4. Τῶν ἰσολογισμῶν	»	500
5. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	500

ΙΙ. Εἰς τὸ Δ' τεύχος καὶ Παράρτημα:

1. Τῶν δικαστικῶν πράξεων, προσκλήσεων καὶ λοιπῶν δημοσιεύσεων	»	200
2. Τῶν ἀδειῶν πωλήσεως ἱματικῶν ὑδάτων ...	»	500

Τὸ ὑπὲρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) καταβλητέον ποσοστὸν ἐπὶ τῶν τελῶν δημοσιεύσεων ἐν τῷ Δελτίῳ Ἀνωνύμων Ἐταιρειῶν καὶ Ἐταιρειῶν Περιορισμένης Εὐθύνης ἐν γένει ὠρίσθη εἰς 5%.

Α'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐσωτερικοῦ καὶ τὰ τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία ἐναντὶ ἀποδεικτικοῦ ἐισπράξεως ὅπου, μὲρμην τοῦ ἐνδιαφερομένου, ἀποστέλλεται εἰς τὴν Ὑπηρεσίαν τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Αἱ συνδρομαὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ δύνανται ν' ἀποστέλλονται καὶ εἰς ἀνάλογον συνάλλαγμα δι' ἐπιταγῆς ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Ἡ καταβολὴ τοῦ ὑπὲρ τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. ποσοστοῦ ἐπὶ τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καὶ τελῶν δημοσιεύσεων ἐνεργεῖται ἐν Ἀθήναις μὲν εἰς τὸ Ταμεῖον τοῦ Τ.Α.Π.Ε.Τ. (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου), ἐν ταῖς λοιπαῖς δὲ πόλεσι τοῦ Κράτους εἰς τὰ Δημόσια Ταμεία, ὅπου ἀποδίδεται εἰς τὸ ΤΑΠΕΤ, συμφώνως πρὸς τὰ ὀριζόμενα διὰ τῶν ὑπ' ἀριθ. 192378/3639 τοῦ ἔτους 1947 (Πολυγρ. 185) καὶ 178048/5321) 31.7.65 (Πολυγρ. 139) ἐγκυκλίων διαταγῶν τοῦ Γενικοῦ Λογιστηρίου τοῦ Κράτους. Ἐπὶ συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ, ἀποστέλλομένων δι' ἐπιταγῶν συναποστέλλεται διὰ τῶν ἐπιταγῶν καὶ τὸ ὑπὲρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστὸν.

Ο ΔΙΕΥΘΥΝΤΗΣ

Θ. ΚΩΣΤΟΜΗΤΣΟΠΟΥΛΟΣ

ΕΚ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ